**Пословицы и поговорки на английском языке**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **На английском языке** | **Перевод** | **Русский эквивалент** |
| A bad beginning makes a bad ending. | Плохое начало ведет к плохому концу. | Плохому началу — плохой конец. Плохое начало не к доброму концу. |
| A bad corn promise is better than a good lawsuit. | Плохой компромисс лучше, чем хорошая тяжба. | Худой мир лучше доброй ссоры . |
| A bad workman quarrels with his tools. | Плохой работник с инструментами не в ладу. | У плохого мастера и пила плохая. Мастер глуп — нож туп. |
| A bargain is a bargain. | Сделка есть сделка. | Уговор дороже денег. Уговор святое дело. |
| A beggar can never be bankrupt. | Бедняк никогда не обанкротится. | Голый — что святой: не боится беды. Голой овцы не стригут. |
| A bird in the hand is worth two in the bush. | Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах. | Синица в руках — лучше соловья в лесу. Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки. Ближняя соломка лучше дальнего сенца. Лучше воробей в руке, чем петух на кровле. |
| A bird may be known by its song. | Птицу можно узнать по тому, как она поет | по ее песне). Ср . Видна птица по полёту . |
| A black hen lays a white egg. | Черная курица несет белое яичко. | От черной курочки да белое яичко. От черной коровы да белое молочко. Черна корова, да бело молоко. |
| A blind leader of the blind. | У слепого слепой поводырь. | Слепой слепого далеко не уведет. Слепой слепца водит, а оба зги не видят. Косой кривого не учит. |
| A blind man would be glad to see. | Слепой был бы рад видеть. | Посмотрим , сказал слепой . |
| A broken friendship may be soldered, but will never be sound. | Треснувшую дружбу можно склеить | спаять), но она никогда уже не будет прочной. Ср . Замирённый друг ненадежен . |
| A burden of one's own choice is not felt. | Груз, который сам выбрал, несешь не чувствуя. | Своя ноша не тянет . |
| A burnt child dreads the fire. | Обжегшееся дитя огня боится. | Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду. |
| A cat in gloves catches no mice. | Кот в перчатках мышей не поймает. Смысл: будешь белоручкой — дела не сделаешь. | Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Не замочив рук, не умоешься. |
| A city that parleys is half gotten. | Город, желающий вступить в переговоры, на полпути к сдаче. | Осажденный город двоемыслен. |
| A clean fast is better than a dirty breakfast. | Честный пост лучше, чем нечестный | грязный) завтрак. Смысл: лучше беднее, да честнее. Ср. лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд. Хлеб с водою, да не пирог с лихвою. |
| A clean hand wants no washing. | Чистую руку мыть не нужно. Смысл: честному человеку оправдываться излишне. | Правда милости не ищет. Правду красить нет нужды. Правда сама себя очистит. |
| A clear conscience laughs at false accusations. | Чистая совесть смеется над клеветой. | Добрая совесть не боится клеветы. Чистого и огонь не обожжёт. |
| A close mouth catches no flies. | В закрытый рот муха не влетит. Смысл: молчание глупостей не делает. | В рот, закрытый глухо, не залетает муха. Кто молчит, тот не грешит. |
| A cock is valiant on his own dunghill. | Петух храбр на своей навозной куче. | И петух на своем пепелище храбрится. В подполье и мышь геройствует. На своей улочке храбра и курочка. Из-за куста и ворона востра. |
| A cracked bell can never sound well. | Треснутый колокол уже никогда хорошо звенеть не будет. | На леченой кобыле далеко не уедешь. Надсаженный конь, надломленный лук да замирённый друг равно ненадежны. |
| A creaking door hangs long on its hinges. | Скрипучая дверь долго висит на своих петлях. | Скрипучее дерево два века стоит. Скрипучая береза дольше стоит. Битая посуда два века живет. |
| A curst cow has short horns. | У проклятой коровы рога коротки, | Бодливой корове бог рог не дает. |
| A danger foreseen is half avoided. | Кто знает о надвигающейся опасности, тот наполовину избежал ее. | Опасайся бед, пока их нет. |
| A drop in the bucket. | Капля в ведре. | Капля в море. |
| A drowning man will catch at a straw. | Утопающий за соломинку схватится. | Утопающий и за соломинку хватается. Кто тонет — нож подай, и за нож ухватится. |
| A fair face may hide a foul heart. | За прекрасной внешностью может скрываться низкая душа. | Лицом хорош, да душой непригож. Личиком гладок, а делами гадок. Сверху ясно, снизу грязно. |
| A fault confessed is half redressed. | Признанная вина наполовину искуплена. | Повинную голову меч не сечет. За признание — половина наказания. |
| A fly in the ointment. | Муха в бальзаме. | Ложка дегтя в бочке меда. |
| A fool always rushes to the fore. | Дурак всегда лезет вперед. | Глупый ищет большого места, а умного и в углу видать. |
| A fool and his money are soon parted. | Дурак легко расстается с деньгами. | У дурака в горсти дыра . |
| A fool at forty is a fool indeed. | Дурак в сорок лет окончательно дурак. | Старого дурака не перемолаживать . |
| A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years. | Умный семь лет не ответит на вопросы, которые дурак задаст за один час. | На всякого дурака ума не напасешься . |
| A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out. | Дурак в колодец камень закинет—сто умных не вытащат. | Дурак завяжет — и умный не развяжет. Умный не всегда развяжет, что глупый завяжет. |
| A fool's tongue runs before his wit. | Дурак сперва говорит, а потом думает. | У дурака язык наперед ума рыщет. У дурака язык впереди ног бежит. |
| A foul morn may turn to a fair day. | Ненастное утро может смениться ясным днем. | Серенькое утро — красненький денек . |
| A fox is not taken twice in the same snare. | Лису в одну и ту же ловушку дважды не поймаешь. | Старую лису дважды не проведешь. Старая лиса дважды себя поймать не даст. |
| A friend in need is a friend indeed. | Друг в беде есть настоящий друг. | Друзья познаются в беде. Коня в рати узнаешь, друга в беде. Друг познается в несчастье . |
| A friend is never known till needed. | Друга не узнаешь, пока не понадобится его помощь. | Неиспытанный друг ненадежен. Без беды друга не узнаешь. |
| A friend to all is a friend to none. | Тот, кто друг всем, не является другом никому. | Всем брат — никому не брат. Приятелей много, да друга нет. И много друзей , да нет дружка . |
| A friend's frown is better than a foe's smile. | Лучше хмурое лицо друга, - чем улыбка врага. | Лучше горькая правда друга, чем лесть врага. Недруг поддакивает, а друг спорит. |
| A good anvil does not fear the hammer. | Хорошая наковальня молота не боится. | Правда суда не боится . |
| A good beginning is half the battle. | Хорошее начало — половина дела ( | сражения). Ср . Доброе начало полдела откачало . |
| A good beginning makes a good ending. | Хорошее начало обеспечивает хороший конец. | Путное начало приводит к путному концу. Зачин дело красит. Лиха беда начало. |
| A good deed is never lost. | Доброе дело даром не пропадет. | Доброе дело без награды не остается. Добро всегда вспомянется. За доброе дело жди похвалы смело. Доброе добром поминают. |
| A good dog deserves a good bone. | Хорошая собака заслуживает хорошую кость. | ' По заслугам и честь . |
| A good example is the best sermon. | Хороший пример — наилучшая проповедь. | Ничто не убеждает людей лучше примера. |
| A good face is a letter of recommendation. | Хорошее лицо все равно что рекомендательное письмо. | Глаза (лицо) — зеркало души. Аленький цветок бросается в глазок. На алый цветок летит мотылек . |
| A good Jack makes a good Jill. | У хорошего Джека и Джил хороша. | У хорошего мужа и жена хороша. |
| A good marksman may miss. | И хороший стрелок может промахнуться. | И на доброго коня бывает спотычка. И на большие умы живет промашка. |
| A good name is better than riches. |  | Добрая слава лучше богатства. Денег ни гроша, да слава хороша. Лучше быть бедняком, чем разбогатеть с грехом. |
| A good name is sooner lost than won. | Хорошую репутацию легче утратить, чем приобрести. | Слава приходит золотниками, а уходит пудами. |
| A good name keeps its lustre in the dark. | Доброе имя и во тьме светит. | Золото и в грязи блестит . |
| A good wife makes a good husband. | У хорошей жены и муж хорош. | Доброю женою и муж честен. У хорошей жены и плохой муж будет молодцом. |
| A great dowry is a bed full of brambles. | Богатое приданое все равно, что постель полная колючек. | Лучше на убогой жениться, чем с богатой браниться. Не с богатством жить — с человеком. Не бери приданое, бери милу девицу. Богатую взять — станет попрекать . |
| A great fortune is a great slavery. | Большое состояние — большое рабство. | Больше денег — больше хлопот. Лишние деньги — лишние заботы. Богатому не спится, он вора боится. |
| A great ship asks deep waters. |  | Большому кораблю — большое плавание. |
| A guilty conscience needs no accuser. | Нечистой совести обвинитель не нужен. | Нечистая совесть спать не дает. Совесть без зубов, а грызет. Совесть не волк, а ест поедом. Краденый поросенок в ушах визжит. Грех несет в себе и наказание. |
| A hard nut to crack. |  | Орешек не по зубам. |
| A heavy purse makes a light heart. | От туго набитого кошелька на сердце легко. | Есть чем звякнуть, так можно и крякнуть. |
| A honey tongue, a heart of gall. | Медовый язык, а сердце из желчи. | На языке мед, а под языком лед. Глядит овцой, а пахнет волком. |
| A hungry belly has no ears. |  | Голодное брюхо ко всему глухо. У голодного брюха нет уха . |
| A Jack of all trades is master of none. | Человек, который берется за многие ремесла, хорошо не владеет ни одним. | За все берется, да не все удается. За все браться — ничего не уметь. |
| A Joke never gains an enemy but often loses a friend. | Шуткой врага не задобришь, а друга можешь оттолкнуть. | Шути, да осторожно, а то в беду попасть можно. Шутки шути, да людей не мути. Шути, да оглядывайся. |
| A lawyer never goes to law himself. | Сам юрист никогда в суд не обращается (так как хорошо знает законы и пути, как их обойти). | Умный в суд не ходит. Из суда — что из пруда: сух не выйдешь. |
| A lazy sheep thinks its wool heavy. | Ленивой овце и собственная шерсть тяжела. | Ленивой лошади и хвост в тягость. Проглотить-то хочется, да прожевать лень. Лежебоке и солнце не в пору всходит . |
| A liar is not believed when he speaks the truth. | Лжецу не верят, даже когда он правду говорит. | Раз солгал — навек лгуном стал. Кто вчера солгал, тому и завтра не поверят. Лживый хоть правду скажет, никто не поверит. Соврешь — не помрешь, да вперед не поверят. |
| A lie begets a lie. | Ложь порождает ложь (т. е. чтобы оправдать сказанное раньше, надо еще и еще лгать). | кто привык лгать, тому не отстать. |
| A light purse is a heavy curse. | Легкий кошелек — тяжелое проклятие. | Хуже всех бед , когда денег нет . |
| A light purse makes a heavy heart. | Когда кошелек легок — на душе тяжело. | Хлеба ни куска , так и в горле тоска . |
| A little body often harbours a great soul. | В маленьком теле часто таится великая душа. | Мал золотник, да дорог. Мала искра, да великий пламень родит. Мал соловей , да голосом велик . |
| A little fire is quickly trodden out. | Маленький огонь легко затоптать. | Искру туши до пожара, напасть отводи до удара. |
| A man can die but once. | Умереть человек может лишь один раз. | Двум смертям не бывать, а одной не миновать. |
| A man can do no more than he can. | Больше того, что можешь, не сделаешь. | Выше головы не прыгнешь. Поперек себя не перепрыгнешь. |
| A man is known by the company he keeps. | Человек узнается по его друзьям. | Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты. С кем хлеб - соль водишь , на того и походишь . |
| A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds. |  | Противник дел, любитель слов, подобен саду без плодов. |
| A miserly father makes a prodigal son. | У отца-скряги сын может оказаться мотом. | Скупые умирают, а дети сундуки открывают. Бывает, что отец копит, а сын деньгами сорит. Отец накопил , а сын раструсил . |
| A new broom sweeps clean. |  | Новая метла хорошо метет. |
| A nod from a lord is a breakfast for a fool. | Для дурака кивок лорда, всё равно что завтрак. | Дадут дураку честь, так не знает, куда и сесть. |
| A penny saved is a penny gained. | Пенни сбереженное—всё равно что пенни заработанное. | Сбережешь, что найдешь. Неистраченные деньги — приобретение. |
| A penny soul never came to twopence. | Копеечная душа никогда не возвышалась до двух копеек. Смысл: Мелочный человек никогда не достигал успеха. | Пожалеть алтына — потерять полтину. |
| A quiet conscience sleeps in thunder. | С чистой совестью и в грозу спится. | У кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится. |
| A rolling stone gathers no moss. | Катящийся камень мхом не обрастает. | Кому на месте не сидится, тот добра не наживет. |
| A round peg in a square hole. | Круглый стержень в квадратной дыре. | Пристало, как корове седло. |
| A shy cat makes a proud mouse. | У робкой кошки мышь хвастлива. | У робкой кошки мышь резвится . |
| A silent fool is counted wise. | Молчаливый дурак сходит за умника. | Молчи — за умного сойдешь . |
| A small leak will sink a great ship. | Малая течь большой корабль ко дну пустит. | Невелика болячка, а на тот свет гонит. |
| A soft answer turns away wrath. | Мягкий ответ охлаждает гнев. | Покорное слово гнев укрощает. Ласковое слово и ласковый вид и свирепого к рукам приманит. Жесткое слово строптивит , мягкое смиряет . |
| A storm in a teacup. |  | Буря в стакане воды. |
| A tattler is worse than a thief. | Болтун хуже вора. | Глупость хуже воровства. |
| A thief knows a thief as a wolf knows a wolf. | Вор узнает вора так же, как волк узнает волка. | Рыбак рыбака видит издалека . |
| A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich. | Когда воровство сделало вора богатым, то он сходит за джентльмена. | Деньги не пахнут . |
| A threatened blow is seldom given. | Удар, который угрожают нанести, редко наносят. | Кто много грозит, тот мало вредит. |
| A tree is known by its fruit. | Дерево познается по плодам. | От яблони яблоко, от ели шишка. |
| A wager is a fool's argument. | Биться об заклад — довод дурака (т. е. когда у дурака нет доводов, он предлагает биться об заклад). | Спорь до слез, а об заклад не бейся. |
| A wise man changes his mind, a fool never will. | Умный меняет свое мнение, дурак же — никогда. | Упрямство — порок слабого ума. Хоть кол на голове теши, а он всё свое. |
| A wolf in sheep's clothing. |  | Волк в овечьей шкуре. |
| A wonder lasts but nine days. | Чудо длится лишь девять дней (т. е. все приедается). | Блины, и то надоедают. |
| A word is enough to the wise. | Умному и слова довольно. | Умный понимает с полуслова. Умному свистни, а он уже смыслит. Умному — намек, глупому — толчок. |
| A word spoken is past recalling. | Сказанного не воротишь. | Слово — не воробей, вылетит — не поймаешь. |
| Actions speak louder than words. | Поступки говорят громче, чем слова. | Не по словам судят, а по делам. О человеке судят по его делам. |
| Adversity is a great schoolmaster. | Несчастье — великий учитель. | Беда вымучит, беда и научит. Что мучит, то и учит. |
| Adversity makes strange bedfellows. | Нужда сведет человека с кем угодно. | В нужде с кем ни поведешься. |
| After a storm comes a calm. | После бури наступает затишье. | После грозы — вёдро, после горя — радость. Слезы — что гроза: потекут, да и обсохнут. Серенькое утро — красненький денек. |
| After dinner comes the reckoning. | После обеда приходится платить. | Любишь кататься, люби и саночки возить. |
| After rain comes fair weather. | После ненастья наступает хорошая погода. | Не всё ненастье, будет и красное солнышко. Не всё ненастье, будет и вёдро. |
| Agues come on horseback, but go away on foot. | Болезни к нам являются верхом, а от нас уходят пешком. | Болезнь входит пудами, а выходит золотниками. Беду скоро наживешь, да не скоро выживешь. |
| All are good lasses, but whence come the bad wives? | Все девушки хороши, но откуда же тогда берутся плохие жены? | Все невесты хороши, а откуда (отколь) берутся злые жены? |
| All are not friends that speak us fair. | He всяк тот друг, кто нас хвалит. | Не всякому другу верь. |
| All are not hunters that blow the horn. | He всяк тот охотник, кто в рог трубит. | Не всё, что серо, волк. Не всё то золото, что блестит. |
| All are not merry that dance lightly. | He всяк весел, кто резво пляшет. | Не всяк весел, кто поет. Больше те люди шутят, у которых сердце ноет. |
| All are not saints that go to church. |  | Не всяк праведник, кто в церковь ходит. Всяк крестится, да не всяк молится. |
| All asses wag their ears. | Все ослы ушами поводят. Смысл: дуракам свойственно принимать глубокомысленный вид. | Не в бороде честь, борода и у козла есть. Не всяк умен, кто с головою. Обычай бычий, а ум телячий. |
| All bread is not baked in one oven. | He все хлеба из одной печи. Смысл: люди разные бывают. | Не следует всех стричь под одну гребенку. |
| All cats are grey in the dark (in the night). |  | Ночью все кошки серы. Ночью все кони вороные. |
| All covet, all lose. | Всё желать, всё потерять. | Многого желать, ничего не видать. Многого желать, добра не видать. |
| All is not lost that is in peril. | He всё то потеряно, что на краю гибели. | Не всё то падает, что шатается. Ещё тот не наг, что лыком перевязан. |
| All is well that ends well. |  | Всё хорошо, что хорошо кончается. Добрый конец всему делу венец. |
| All lay load on the willing horse. | На добросовестную лошадь все груз взваливают. Смысл: свою работу все валят на добро совестного работника. | Ретивому коню всегда работы вдвое, а тот же корм. |
| All promises are either broken or kept. | Все обещания или нарушаются или исполняются. | Что обещание, что зарок — не надежны. |
| All sugar and honey. | Весь из сахара и меда. | Сахар Медович (о слащавом, неискреннем человеке). |
| All that glitters is not gold. |  | Не всё то золото, что блестит. Не всякая блестка — золото. |
| All things are difficult before they are easy. | Прежде чем стать легким, всё трудно. | Лиха беда — начало. Всякое начало трудно. |
| All truths are not to be told. | He всякую правду следует произносить вслух. | Всяк правду хвалит, да не всяк ее сказывает. Всяк правду знает, да не всяк правду бает. |
| All work and no play makes Jack a dull boy. | Нескончаемая работа без отдыха и развлечения делает Джека скучным малым. | Умей дело делать — умей и позабавиться. Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем. |
| Among the blind the one-eyed man is king. | Кривой среди слепых — царь. | Промеж слепых кривой — первый вождь. На безрыбьи и рак рыба. |
| An ass is but an ass, though laden with gold. | Осел ослом останется, даже если он гружен золотом. | Свинья в золотом ошейнике — всё свинья. Осел останется ослом и в орденах и в лентах! |
| An ass loaded with gold climbs to the top of the castle. | Груженый золотом осел и на крышу замка взберется. | Денежка дорожку прокладывает. Иному слова не скажи, а только деньги покажи. |
| An empty hand is no lure for a hawk. | Пустая рука ястреба не влечет. | Сухая ложка рот дерет. |
| An empty vessel gives a greater sound than a full barrel. | Пустой сосуд гремит громче, чем полный бочонок. | Пустая бочка звонче (пуще) гремит. В пустой бочке звону много. Где река всего глубже, там меньше шумит. |
| An evil chance seldom comes alone. | Беда редко приходит одна. | Беда одна не ходит. Пришла беда, отворяй ворота. |
| An honest tale speeds best, being plainly told. | Самое лучшее — прямо и просто сказанное слово. | Не долго думано, да хорошо сказано. |
| An hour in the morning is worth two in the evening. | Один утренний час стоит двух вечерних. | Утро вечера мудренее. На свежую голову. |
| An idle brain is the devil's workshop. | Праздный мозг — мастерская дьявола. | Безделье — мать всех пороков. На безделье всякая дурь в голову лезет. |
| An oak is not felled at one stroke. |  | С одного удара дуба не свалишь. |
| An old dog barks not in vain. | Старый пес без причины не лает. | Старый ворон даром не каркает. Старая собака на пустое дерево лаять не станет. |
| An open door may tempt a saint. | Открытая дверь и святого в искушение введет. | Плохо не клади, вора в грех не вводи. У вора брюхо болит, где плохо лежит. Не там вор крадет, где много, а там, где лежит плохо. |
| An ounce of discretion is worth a pound of learning. | Унция осторожности не хуже фунта ученья. | Одним глазом спи, а другим береги. |
| An ox is taken by the horns, and a man by the tongue. | Быка берут за рога, а человека — за язык. | Всякая сорока от своего языка погибает. Болтуна язык до добра не доведет. Язык мой — враг мой. Говори, да не проговаривайся. |
| An unfortunate man would be drowned in a teacup. | Неудачника можно утопить и в чашке. | Когда не везет, утонешь и в ложке воды. На бедного Макара все шишки валятся. |
| Anger and haste hinder good counsel. | Гнев и спешка затемняют рассудок. | Во гневу не наказывай. Гневайся, да не согрешай. |
| Appearances are deceitful. |  | Наружность обманчива. Не гляди на лицо, гляди на обычай. Лицом хорош, да душой непригож. |
| Appetite comes with eating. |  | Аппетит приходит во время еды. Чем больше ешь, тем больше хочется. |
| As drunk as a lord. | Пьян, как лорд (т. е. как может напиться лишь богач). | Пьян в стельку. |
| As innocent as a babe unborn. | Невинный, как неродившийся младенец (т. е. до крайней степени наивный). | Сущий младенец. |
| As like as an apple to an oyster. | Так же похоже, как яблоко на устрицу. | Похоже, как гвоздь на панихиду. |
| As like as two peas. | Похожие, как две горошины. | Как две капли воды. Будто из одной плахи вытесаны. |
| As old as the hills. | Древний, как холмы. | Старо как мир. |
| As plain as the nose on a man's face. | Так же очевидно, как нос — на лице. | Ясно, как день. |
| As plain as two and two make four. |  | Ясно, как дважды два — четыре. |
| As snug as a bug in a rug | . Уютно, словно клопу в ковре (т. е. очень уютно). | Тепло, светло и мухи не кусают. |
| As sure as eggs is eggs. | Верно, как то, что яйца суть яйца. | Как дважды два — четыре. |
| As the call, so the echo. | Как покличешь, так и откликнется | Как аукнется, так и откликнется. |
| As the fool thinks, so the bell clinks. | Дурак думает, что стоит ему захотеть, и колокол зазвонит. | Дуракам закон не писан. Дуракам закон не писан, если писан - то не читан, если читан - то не понят, если понят - то не так. |
| As the old cock crows, so does the young. | Как старый петух кукарекает, так и молодой ему вторит. | Молодой петух поет так, как от старого слышал. Маленькая собачка лает — большой подражает. |
| As the tree falls, so shall it lie. | Как дерево упадет, так ему и лежать. | Куда дерево клонилось, туда и повалилось. |
| As the tree, so the fruit. |  | Каково дерево, таков и плод. |
| As welcome as water in one's shoes. | Желанный, как вода в туфлях (т. е. совсем некстати). | Нужен, как собаке пятая нога. Нужен, как пятое колесо в телеге. |
| As well be hanged for a sheep as for a lamb. | Всё равно за что быть повешенным: за овцу или ягненка. | Семь бед — один ответ. |
| As you brew, so must you drink. | Что заварил, то и расхлебывай. | Сам заварил кашу, сам и расхлебывай. |
| As you sow, so shall you reap. | Как посеешь, так и пожнешь, | Что посеешь, то и пожнешь. |
| Ask no questions and you will be told no lies. | He задавай вопросов, и тебе не будут лгать. | Не лезь в душу. |
| At the ends of the earth. | На краю света. | У чёрта на куличках. |
| Bacchus has drowned more men than Neptune. | Вакх утопил больше людей, чем Нептун. Смысл: вино погубило больше людей, чем море. | В стакане тонет больше людей, чем в море. Больше людей погибает в вине, нежели в воде. Кто вино любит, тот сам себя губит. |
| Barking does seldom bite. | Лающие собаки редко кусают. | Лающая собака реже кусает. Собака, что лает — редко кусает. |
| Be slow to promise and quick to perform. | Будь не скор на обещание, а скор на исполнение. | Не дав слова, крепись, а дав слово, держись. Обещай мало — делай много. |
| Be swift to hear, slow to speak. | Шибко слушай, да не шибко говори. | Побольше слушай, поменьше говори. |
| Beauty is but skin-deep. | Красота всего лишь сверху. Смысл: наружность обманчива; красота недолговечна. | Не с лица воду пить. Красота приглядится, а ум вперед пригодится. |
| Beauty lies in lover's eyes. | Красота — в глазах любящего. | Не красивая красива, а любимая. Не по-хорошу мил, а по-милу хорош. |
| Before one can say Jack Robinson. | Прежде, чем успеешь сказать “Джек Робинсон”. | Не успеть и глазом моргнуть. |
| Before you make a friend eat a bushel of salt with him. | Прежде чем с человеком подружиться, съешь с ним бушель соли. | Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года. Человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь. Человека узнаешь, как из семи печек с ним щей похлебаешь. |
| Beggars cannot be choosers. | Нищим выбирать не приходится. | Бедному да вору — всякая одежда впору. |
| Believe not all that you see nor half what you hear. | He верь всему, что видишь, ни половине того, что люди говорят. | Не все то правда, что люди говорят. |
| Better a glorious death than a shameful life. | Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь. | Лучше смерть славная, чем жизнь позорная. Лучше смерть, но смерть со славой, чем бесславных дней позор. |
| Better a lean peace than a fat victory. |  | Худой мир лучше доброй ссоры. |
| Better a little fire to warm us, than a great one to burn us. | Лучше маленький огонь, который нас согреет, чем большой, который нас сожжет. | Хорошего понемножку. |
| Better an egg today than a hen tomorrow. |  | Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра. Не сули бычка, а дай стакан молочка. Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки. |
| Better an open enemy than a false friend. | Лучше иметь явного врага, чем лицемерного друга. | Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит да хвостом виляет. |
| Better be alone than in bad company. | Лучше быть одному, чем в плохой компании. | С добрыми дружись, а лукавых сторонись. |
| Better be born lucky than rich. | Лучше родиться удачливым, нежели богатым. | Не родись красивой, а родись счастливой. |
| Better be envied than pitied. | Лучше вызывать в людях зависть, чем жалость. | Лучше жить в зависти, чем в жалости. |
| Better be the head of a dog than the tail of a lion. | Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва. Смысл: лучше быть первым среди простых людей, чем последним среди знатных или богатых. | Лучше быть головой кошки, чем хвостом льва. |
| Better deny at once than promise long. | Чем все время обещать, лучше сразу отказать. | Не держи посулом, одолжи отказом. Честный отказ лучше затяжки. |
| Better die standing than live kneeling. |  | Лучше умереть стоя, чем жить на коленях. Лучше смерть славная, чем жизнь позорная. |
| Better early than late. | Лучше рано, чем поздно. | Искру туши до пожара. |
| Better go to bed supperless than rise in debt. | Лучше ложиться не поужинав, чем вставать в долгу. | Ешь хоть репу вместо ржи, а чужого не держи. |
| Better late than never. |  | Лучше поздно, чем никогда. |
| Better lose a jest than a friend. | Лучше воздержаться от шутки, чем потерять друга. | Не шути с таким ты шуток, кто на всяко слово чуток. Не шути над тем, что дорого другому. |
| Better the devil you know than the devil you don't. | Чёрт знакомый лучше чёрта незнакомого. | Известная беда лучше ожидаемой неизвестности. |
| Better the foot slip than the tongue. |  | Лучше оступиться, чем оговориться. Лучше ногою запнуться, чем языком. |
| Better to do well than to say well. | Лучше хорошо поступать, чем хорошо говорить. | Сказано — не доказано, надо сделать. От слова до дела — бабушкина верста. |
| Better to reign in hell, than serve in heaven. | Лучше царствовать в аду, чем прислуживать в раю. | Лучше быть в деревне первым, чем в городе последним. |
| Better untaught than ill-taught. | Лучше быть необученным, чем плохо обученным. | Недоученный хуже неученого. Полузнание хуже незнания. |
| Between the cup and the lip a morsel may slip. | Кусочек может упасть, пока его несешь от чаши ко рту. | Не говори “гоп”, пока не перепрыгнешь. Хвали горку, как перевалишься. |
| Between the devil and the deep (blue) sea. | Между дьяволом и синим (глубоким) морем. | Между двух огней. Между молотом и наковальней. |
| Between the upper and nether millstone. | Между верхним и нижним жерновами. | Между молотом и наковальней. Между двух огней. |
| Between two evils 'tis not worth choosing. | Из двух зол выбирать не стоит. | Хрен редьки не слаще. |
| Between two stools one goes (falls) to the ground. | Кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. | Хотел сесть на два стула, да и очутился на полу. |
| Betwixt and between. |  | Серёдка на половинку. Ни то, ни се. |
| Beware of a silent dog and still water. | Берегись молчащей собаки и тихой воды. | В тихом омуте черти водятся. Где река глубже, там она шумит меньше. Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой. Тих, да лих; криклив, да отходчив. |
| Bind the sack before it be full. | Завяжи мешок прежде, чем он доверху полон. | Во всем надо знать меру. Знай во всем меру. |
| Birds of a feather flock together. | Птицы одного оперения собираются вместе. | Масть к масти подбирается. Рыбак рыбака видит издалека. |
| Blind men can judge no colours. | Слепые о красках судить не могут. | Слепой курице всё пшеница. |
| Blood is thicker than water. | Кровь гуще годы (т. е. узы кровного родства сильнее других уз). | Свой своему поневоле брат. Свой дурак дороже чужого умника. Свое дитя и горбато, да мило. |
| Borrowed garments never fit well. | Чужая одежда никогда хорошо не сидит. | Чужая корка рот дерет. Чужая одёжа — не надёжа. |
| Brevity is the soul of wit. | Краткость —душа остроумия. | Коротко и ясно, оттого и прекрасно. Не то мудрено, что переговорено, а то, что недоговорено. Краткость — сестра таланта. |
| Burn not your house to rid it of the mouse. | He сжигай своего, дома, чтобы избавиться от мышей. | Осердясь на блох, да и шубу в печь. |
| Business before pleasure. | Сначала дело, потом развлечения. | Делу время, потехе час. Сделай дело, гуляй смело. |
| By doing nothing we learn to do ill. | Ничего не делая, мы учимся дурным делам. | Праздность (безделье) — мать всех пороков. На безделье всякая дурь в голову лезет. |
| By hook or by crook. | He крюком, так крючком. | Не мытьем, так катаньем. Не скоком, так боком. Всеми правдами и неправдами. |
| Calamity is man's true touchstone. | Несчастье — лучший пробный камень для человека. | Человек познается в беде. |
| Care killed the cat. | Забота убила кошку. | Беды да печали с ног скачали. Не работа старит, а забота. Кручина иссушит и лучину. Морских топит море, а сухопутных — горе. |
| Catch the bear before you sell his skin. | Прежде поймай медведя, а потом продавай его шкуру. | Не убив медведя, шкуры не продавай. Не дели шкуру неубитого медведя. |
| Caution is the parent of safety. | Осторожность — мать безопасности. | Береженого и бог бережет. |
| Charity begins at home. | Милосердие (благотворительность) начинается у себя дома. | Своя рубашка ближе к телу. |
| Cheapest is the dearest. | Дешевое дороже всего обходится. | Дешевое доводит до дорогого. Дешево, да гнило, дорого, да мило. Дешевой покупке не радуйся. |
| Cheek brings success. | Самоуверенность приносит успех. | Смелость города берет. Успех неразлучен с храбрым. |
| Children are poor men's riches. | Дети — богатство бедняков. | На что и клад, когда дети идут в лад. |
| Circumstances alter cases. | Все зависит от обстоятельств. | Наперед не загадывай. |
| Claw me, and I will claw thee. | Похвали меня, и я похвалю тебя. | Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку. Услуга за услугу. Рука руку моет. |
| Cleanliness is next to godliness. | Чистоплотность сродни праведности. | Чистота — лучшая красота. |
| Company in distress makes trouble less. | Когда есть друзья по несчастью, и несчастье меньше. | На миру и смерть красна. |
| Confession is the first step to repentance. | Признание — первый шаг к раскаянию. | Кто сознался, тот покаялся. Признание — сестра покаяния. Повинную голову меч не сечет. |
| Counsel is no command. | Совет — не приказание. | Совет в карман не лезет и кармана не трет. |
| Creditors have better memories than debtors. | У заимодавцев память лучше, чем у должников. | Долги помнит не тот, кто берет, а кто дает. |
| Cross the stream where it is shallowest. | Переходи речку в самом мелком месте. | Не зная броду, не суйся в воду. |
| Crows do not pick crow's eyes. |  | Ворон ворону глаз не выклюет. |
| Curiosity killed a cat. | Любопытство погубило кошку. Смысл: любопытство до добра не доведет. | Много будешь знать — скоро состаришься. Любопытному на базаре нос прищемили. Любопытной Варваре на базаре нос оторвали |
| Curses like chickens come home to roost. | Проклятия, подобно цыплятам, возвращаются на свой насест. | Не рой другому яму, сам в нее попадешь. Отольются кошке мышкины слезки. |
| Cut your coat according to your cloth. | При кройке исходи из наличного материала. | По одежке протягивай ножки. |
| Death is the grand leveller. | Смерть — великий уравнитель, | Смерть всех равняет. У смерти все равны. Смерть не разбирает чина. И пономарь и владыка в земле равны. |
| Death pays all debts. | Смерть платит все долги. | С мертвого и голого ничего не возьмешь. Смерть все примиряет. |
| Death when it comes will have no denial. | Когда смерть придет, ей не откажешь. | Смерть не спросит, придет да скосит. От смерти не уйдешь. От смерти не откупишься. |
| Debt is the worst poverty. | Долг — худший вид бедности. | Долг есть тягостное бремя — отнимает сон и время. |
| Deeds, not words. |  | (Нужны) дела, а не слова. |
| Delays are dangerous. | Промедление опасно. | Промедление смерти подобно. |
| Diligence is the mother of success (good luck). | Прилежание— мать успеха (удачи). | Терпенье и труд всё перетрут. |
| Diseases are the interests of pleasures. | Болезни — это проценты за полученные удовольствия. | Свою болезнь ищи на дне тарелки. Умеренность — мать здоровья. |
| Do as you would be done by. | Поступай так, как хочешь, чтобы с тобой поступали. | Чего себе не хочешь, того другому не делай. Когда хочешь себе добра, то никому не делай зла. Чего себе не желаешь, того и другому не твори. |
| Dog does not eat dog. | Собака собаку не ест. | Ворон ворону глаз не выклюет. |
| Dog eats dog. | Собака собаку ест. | Человек человеку волк. |
| Dogs that put up many hares kill none. | Собаки, которые спугивают много зайцев, ни одного не поймают. | За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. |
| Doing is better than saying. | Чем говорить, так лучше делать. | Не спеши языком, торопись делом. |
| Don't count your chickens before they are hatched. | He считай цыплят, пока не вылупились. | Цыплят по осени считают. Не считай утят, пока не вылупились. |
| Don't cross the bridges before you come to them. | He переходи мостов, пока до них не добрался. Смысл: не создавай себе трудностей заранее. | Наперед не загадывай. Утро вечера мудренее. |
| Don't have thy cloak to make when it begins to rain. | He принимайся шить себе плащ, когда начинает идти дождь. | Когда на охоту ехать, тогда и собак кормить. |
| Don't keep a dog and bark yourself. | Если держишь собаку, сам не лай. Смысл: не работай за своего подчиненного. | За то собаку кормят, что она лает. |
| Don't look a gift horse in the mouth. | Дареному коню в рот не смотри. | Дареному коню в зубы не смотрят. |
| Don't put all your eggs in one basket. | He клади всех яиц в одну корзину (т. е. не рискуй всем, что у тебя есть). | Не ставь всего на одну карту. На один гвоздь всего не вешают. |
| Don't sell the bear's skin before you've caught it. | He продавай медвежьей шкуры, не поймав сперва медведя. | Не убив медведя, шкуры не продавай. Медведь в лесу, а шкура продана. |
| Don't trouble trouble until trouble troubles you. | He тревожь беды, пока беда сама не потревожит. | Не буди лихо, пока оно тихо. Не вороши беды, коли беда спит. Не ищи беды: беда сама тебя сыщет. Не дразни собаку, она и не укусит. Не хлещи кобылы — и лягать не станет. |
| Don't whistle (halloo) until you are out of the wood. | He насвистывай, пока не выбрался из лесу. | Не скажи “гоп”, пока не перепрыгнешь. |
| Dot your i's and cross your t's. | Поставь точки над i и черточки на t (т. е. уточни свои слова, договаривай до конца). | Поставить все точки над i. Начал говорить, так договаривай. |
| Draw not your bow till your arrow is fixed. | He натягивай лука, пока не приладил стрелу (т. е. не поступай поспешно и неосмотрительно). | Прежде соберись, а потом дерись. |
| Drive the nail that will go. | Вбивай гвоздь, который вбивается. Смысл: делай то, что возможно; не пытайся делать невозможное. | Стены лбом не прошибешь. На рожон не лезь. |
| Drunken days have all their tomorrow. | У пьяных дней есть свое завтра. | Пьяный скачет, а проспится плачет. |
| Drunkenness reveals what soberness conceals. |  | Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. Трезвого дума, да пьяного речь. Пьяный — что малый: что на уме, то и на языке. |
| Dumb dogs are dangerous. | Молчаливые собаки опасны. | Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой. В тихом омуте черти водятся. |
| Each bird loves to hear himself sing. | Всякая птица себя любит слушать. | Всяк сам себе загляденье. Всяк сам себе хорош. Всякая лиса свой хвост хвалит. Гречневая каша сама себя хвалит. |
| Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise. |  | Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет. |
| Easier said than done. | Легче сказать, чем сделать. | Легко сказка сказывается, да не легко дело делается. Сказано — не доказано, надо сделать. |
| East or West — home is best. | Восток ли, запад ли, а дома лучше всего. | В гостях хорошо, а дома лучше. Свой уголок хоть боком пролезть — всё лучше. |
| Easy come, easy go. |  | Легко добыто — легко и прожито. Пришло махом — ушло прахом. Что без труда наживается, легко проживается. |
| Eat at pleasure, drink with measure. | Ешь в волю, а пей в меру. | Хлеб на ноги ставит, а вино — валит. |
| Empty vessels make the greatest (the most) sound. | Пустые сосуды гремят громче всего. | Пустая бочка пуще гремит. |
| Enough is as good as a feast. | Иметь достаточно — все равно что пировать. | Довольство — лучшее богатство. От добра добра не ищут. |
| Envy shoots at others and wounds herself. | Зависть целится в других, а ранит себя. | Завистливый по чужому счастью сохнет. Завистливый от зависти сохнет. |
| Even reckoning makes long friends. | Сведение расчетов укрепляет дружбу. | Счет дружбе не помеха. Счет дружбы не портит. Чаще счет — крепче дружба. Счет чаще — дружба слаще. |
| Every ass loves to hear himself bray. | Всякий осел свой рев слушать любит. | Всяк сам себе загляденье. Всяк сам себе хорош. Всякая лиса свой хвост хвалит. |
| Every barber knows that. | Это известно каждому цирюльнику (т. е. это не секрет). | Всяк это знает. По секрету всему свету. Что знает кума, то знает и вся деревня. Секрет — не секрет, а знает весь свет. |
| Every bean has its black. | Смысл: нет людей без недостатков; у всего есть оборотная сторона. | И на солнце есть пятна. |
| Every bird likes its own nest. | Всякая птица свое гнездо любит. | Всяк кулик свое болото хвалит. Глупа та птица, которой гнездо свое не мило. Хоть по уши плыть, да дома быть. |
| Every country has its customs. | У каждой страны свои обычаи. | Что город, то норов. Сколько стран, столько обычаев. Во всяком подворье свое поверье. |
| Every dark cloud has a silver lining. | Всякое темное облако серебром оторочено. | Нет худа без добра. |
| Every day is not Sunday. | He каждый день воскресенье. | Не всё коту масленица. |
| Every dog has his day. | У каждой собаки свой праздник бывает. | Будет и на нашей улице праздник. Доведется и нам свою песенку спеть. Придет солнышко и к нашим окошечкам. |
| Every dog is a lion at home. | Дома каждый пес чувствует себя львом. | Всяк кулик в своем болоте велик. В своей семье всяк сам большой. |
| Every dog is valiant at his own door. | У своих дверей всякий пес храбр. | В своем гнезде и ворон коршуну глаз выклюнет. И петух на своем пепелище храбрится. На своей улочке храбра и курочка. В подполье и мышь геройствует. |
| Every Jack has his Jill. | Всякому Джеку суждена его Джил. | Всякая невеста для своего жениха родится. На всякий товар свой покупатель есть. Ко всякой дыре есть затычка. |
| Every man has a fool in his sleeve. | У всякого в рукаве дурак сидит. | На всякого мудреца довольно простоты. Безумье и на мудрого бывает. |
| Every man has his faults. | У каждого есть свои недостатки. | Нет людей без недостатков. От запада до востока нет человека без порока. |
| Every man has his hobby-horse. | У всякого свой конек. | Всяк по-своему с ума сходит. |
| Every man is the architect of his own fortunes. | Каждый человек является архитектором своего счастья. | Сам человек строитель участи своей. Всяк своему счастью кузнец. Счастье в воздухе не вьется, а руками достается. |
| Every man to his taste. | У всякого свой вкус. | На вкус, на цвет — товарища нет. О вкусах не спорят. |
| Every miller draws water to his own mill. | Всякий мельник воду на свою мельницу отводит. Смысл: всякий о себе заботится. | Каждый в свою нору тянет. |
| Every mother thinks her own gosling a swan. | Всякая мать считает своего гусенка лебедем. | Дите хоть и криво, а отцу-матери диво. |
| Every one's faults are not written in their foreheads. | Недостатки у людей на лбу не написаны. | У него на лбу не написано. |
| Every tub must stand on its own bottom. | Всякая кадушка должна стоять на собственном дне (т. е. каждый должен сам о себе заботиться). | Живи всяк своим умом да своим горбом. Чужим умом не долго жить. |
| Every white has its black, and every sweet its sour. | У всякого белого есть свое черное, а у всякого сладкого — своя горечь. | Нет сладкого без горького. Нет розы без шипов. |
| Every why has a wherefore. | На каждое почему есть потому. | Всему своя причина. |
| Everybody's business is nobody's business. | Общее дело — ничье дело. Смысл: дело, порученное всем, остается несделанным, так как каждый надеется на другого. Во всяком деле должно быть ответственное лицо. | У семи нянек дитя без глазу. |
| Everything comes to him who waits. | К тому, кто ждет, все придет. | Кто ждет, тот дождется. |
| Everything is good in its season. | Все хорошо в свое время. | Всякому овощу свое время. Всему свое время. Всему свой черед. Всякое семя знает свое время. |
| Evil communications corrupt good manners. | Плохое окружение портит хорошие манеры. | С кем поведешься, от того и наберешься. С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь. |
| Experience is the mother of wisdom. | Жизненный опыт—мать мудрости (т. е. основа мудрости в жизненном опыте). | Не спрашивай умного,.а спрашивай бывалого. В бедах человек умудряется. |
| Experience keeps a dear school, but fools learn in no other. | Опыт достается дорогой ценой, но дураков ничто иное не научит. | Натерпишься горя — научишься жить. |
| Extremes meet. |  | Крайности сходятся. Смысл: в противоположностях есть элемент общего. |
| Facts are stubborn things. |  | Факты упрямы. Факты — вещь упрямая. |
| Faint heart never won fair lady. | Робкое сердце никогда не завоевывало (сердца) красавицы. | Смелость (удаль) города берет. Кто смел, тот и съел. |
| Fair without, foul (false) within. | Красиво снаружи, да грязно внутри. | Рубашка бела, да душа черна. Лицом хорош, да душой не пригож. Собой красива, да душой трухлява. |
| Fair words break no bones. | Доброе (справедливое) слово костей не ломит. | От слова не станется. |
| False friends are worse than open enemies. | Фальшивые друзья хуже явных врагов. | Друг до поры — хуже недруга. |
| Far from eye, far from heart. |  | С глаз долой, из сердца вон. |
| Fasting comes after feasting. | После пира наступает пост. | Сегодня пир горой, а завтра пошел с сумой. Разом густо, разом пусто. |
| Faults are thick where love is thin. | Много недостатков видят в тех, кого мало любят. | Все терплю, потому что люблю. Милому мила — и без белил бела. Кого не любят, того и не слушают. |
| Feast today and fast tomorrow. | Сегодня пир, а завтра пост. | Разом густо, разом пусто. Часом щи с мясом, а часом и хлеб с квасом. |
| Fine feathers make fine birds. | Красивые птицы красивы своим оперением. | Одежда красит человека. |
| Fine words butter no parsnips. |  | Разговором сыт не будешь. Соловья баснями не кормят. Коней песнями не кормят. С по-гляденья сыт не будешь. |
| First catch your hare. | Сперва поймай зайца. | Не дели шкуру неубитого медведя. Не убив медведя, шкуры не продавай. |
| First come, first served. | Кто первый пришел, тому первому и подали. | Кто поздно пришел, тому обглоданный мосол. Поздний гость гложет и кость. Поздно пришел, кости нашел. |
| First deserve and then desire. | Сперва заслужи, а потом желай. | По заслугам и честь. |
| First think, then speak. | Сперва подумай, потом говори. | Молвишь — не воротишь. Сначала подумай, а потом и нам скажи. |
| Fish and company stink in three days. | Рыба и компания начинают плохо пахнуть через три дня (т. е. рыба начинает портиться, а компания приедается). | И лучшая песенка приедается. |
| Fish begins to stink at the head. | Рыба с головы начинает пахнуть. | Рыба с головы гниет (портится). |
| Follow the river and you'll get to the sea. | Иди вдоль реки — к морю выйдешь. | По нитке до клубка дойдешь. |
| Fool's haste is no speed. | Спешка дурака — не скорость. | Поспешишь — людей насмешишь. |
| Fools and madmen speak the truth. | Глупцы и безумцы правду говорят. | Всяк правду знает, да не всяк ее сказывает. Не все говори, что знаешь. У дурака что на уме, то и на языке. |
| Fools grow without watering. | Дураки растут без поливки. | Дураков не орут, не сеют — они сами родятся. Дураков не сеют, они сами родятся. |
| Fools may sometimes speak to the purpose. |  | И глупый иногда молвит слово в лад. |
| Fools never know when they are well. | Дураки никогда не знают, когда им хорошо. | Дураку все мало. Дураку все не так. |
| Fools rush in where angels fear to tread. | Дураки лезут туда, куда боятся ступить даже ангелы. | Дуракам закон не писан. Дуракам закон не писан, если писан - то не читан, если читан - то не понят, если понят - то не так. |
| For the love of the game. | Из любви к игре. | Из любви к искусству. |
| Forbidden fruit is sweet. |  | Запретный плод сладок. На запретный товар весь базар. |
| Forewarned is forearmed. | Заблаговременно предупрежденный заблаговременно вооружен. | Предупреждение — то же бережение. |
| Fortune favours the brave (the bold). | Судьба благоприятствует смелым. | Успех неразлучен с храбрым. Смелым сопутствует удача. |
| Fortune is easily found, but hard to be kept. | Найти счастье легко, да трудно его удержать. | Легче счастье найти, чем удержать его. |
| Four eyes see more (better) than two. | Четыре глаза видят больше (лучше), чем два. | Ум хорошо, а два лучше. Одна голова хорошо, две лучше. |
| From bad to worse. | От плохого к худшему. | Из кулька в рогожку. Из огня да в полымя. |
| From pillar to post. | От столба к шесту (т. е. туда и сюда, от одной трудности к другой). | Тыкаться и мыкаться. |
| Gifts from enemies are dangerous. | Подарки от врагов опасны. | Недруг дарит, зло мыслит. |
| Give a fool горе enough, and he will hang himself. | Дай дураку веревку, он и повесится. | Попроси дурака богу молиться, он себе лоб расшибет. |
| Give every man thy ear, but few thy voice. | Слушай всех, но говори с немногими. | Слушай больше, говори меньше. |
| Give him an inch and he'll take an ell. | Дай ему вершок, он все три аршина отхватит. | Дай ему палец, он и всю руку откусит. Посади свинью за стол, она и ноги на стол. Пусти курицу в грядку, гляди — исклюет весь огород. |
| Give never the wolf the wether to keep. | He поручай волку за бараном присматривать. | Не пускай козла в огород. Волк — не пастух, свинья — не огородник. Плохо овцам, где волк воевода. |
| Go to bed with the lamb and rise with the lark. | Ложись спать с ягненком, а вставай с жаворонком. | Ложись с курами. а вставай с петухом. |
| Good clothes open all doors. | Хорошая одежда открывает все двери. | По одежде встречают. |
| Good counsel does no harm. | Хороший совет вреда не приносит. | Маслом каши не испортишь. Доброму совету цены нету. |
| Good health is above wealth. | Доброе здоровье дороже богатства. | Здоровье дороже денег. Здоровье всего дороже. Здоровье дороже всякого богатства. |
| Good masters make good servants. | У хороших хозяев — хорошие слуги. | Хорош садовник, хорош и крыжовник. Хозяин хорош — и дом хорош. Каков поп, таков и приход. |
| Good words and no deeds. | Одни красивые слова, а дел не видно. | Где много слов, там мало дела. |
| Good words without deeds are rushes and reeds. | Слова без дел, все равно что тростниковые заросли. | На словах и так и сяк, а на деле — никак. Словами и туда и сюда, а делами никуда. Не спеши языком, торопись делом. |
| Grasp all, lose all. | За все хвататься — все потерять. | За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. Многого желать — добра не видать. |
| Great barkers are no biters. | Кто много лает, тот не кусает. Смысл: вспыльчивые люди обычно безобидны. | Кто много грозит, тот мало вредит. Тих, да лих, криклив, да отходчив. Вспыльчивый нрав не бывает лукав. |
| Great boast, small roast. | Много похвальбы, да мало жареного. | Много слов, да мало дела. Дым столбом, а огня не видно. |
| Great cry and little wool. | Много крику, да шерсти мало. | Визга много, а шерсти нет. Шуму много, а дела мало. |
| Great talkers are great liars. | Кто много говорит, тот много лжет. | Кто меньше толкует, тот меньше врет. Меньше говорить, меньше согрешить. |
| Great talkers are little doers. | Кто много говорит, тот мало делает. | Большой говорун — плохой работун. Где много слов, там мало дела. Речи слышали, а дел не видим. Кто словом скор, тот в делах редко спор. |
| Greedy folk have long arms. | У жадных людей — длинные руки. | Глаза завидущие, руки загребущие. |
| Habit cures habit. | Одна привычка излечивается другой. | Клин клином вышибается. |
| Half a loaf is better than no bread. | Лучше полбуханки, чем ничего. | Лучше мало, чем совсем ничего. |
| Handsome is that handsome does. | Красив тот, кто красиво поступает. Смысл: судить следует лишь по делам. | Где сусло хорошо, там пиво дурно не бывает. |
| Happiness takes no account of time. | Для счастливых время не существует. | Счастливые часов не наблюдают. |
| Happy is he that is happy in his children. | Счастлив тот, кто счастлив своими детьми (т. е. у кого дети хорошие). | На что и клад, коли дети идут в лад. |
| Hard words break no bones. | Крепкое словцо костей не ломит. | Брань на вороту не виснет. Слово не обух — в лоб не бьет. От слова не станется. |
| Hares may pull dead lions by the beard. | Мертвого льва и зайцы за бороду дергать могут. | Молодец среди овец. Околевший пес не укусит. |
| Harm watch, harm catch. | Будешь лихо караулить — лихо и подхватишь. | За недобрым пойдешь — на беду набредешь. За худым пойдешь — худое найдешь. Не ищи беды: беда сама тебя сыщет. |
| Haste makes waste. | Поспешишь — даром время потеряешь. | Делали наспех, а сделали насмех. Поспешишь — людей насмешишь. |
| Hate not at the first harm. | He спеши ненавидеть, если человек причинил тебе вред в первый раз. | Три раза прости, а в четвертый прихворости. |
| Hatred is blind, as well as love. | Ненависть, как и любовь, слепа. | Страсти затуманивают разум. У огня не бывает прохлады, у гнева—рассудка. |
| Hawks will not pick hawks' eyes. | Ястреб ястребу глаз не выклюет. | Ворон ворону глаз не выклюет. |
| He is lifeless that is faultless. | Тот кто безупречен, тот и бездеятелен. | Кто не ошибается, тот ничего не делает. |
| He that is full of himself is very empty. | Пуст тот, кто сам собой полон. | Кто себя очень любит, того другие не любят. |
| Head cook and bottle-washer. | И шеф-повар и судомойка. Смысл: доверенный слуга, мастер на все руки. | И швец и жнец, и в дуду игрец. |
| Health is not valued till sickness comes. | Здоровье не ценится, пока не приходит болезнь. | Тот здоровья не знает, кто болен не бывает. |
| His money burns a hole in his pocket. | У него деньги прожигают в кармане дыру. | него в кармане дыра. У него деньги не держатся. |
| Honey is not for the ass's mouth. | He для ослов существует мед. | Понимает, как свинья в апельсинах. |
| Honey is sweet, but the bee stings. | Сладок мед, да пчелки жалятся. | И хочется, и колется. Видит око, да зуб неймет. |
| Honour and profit lie not in one sack. | Честность и выгода в одном мешке не лежат (т. е. они не сродни). | Честным трудом богат не будешь. От трудов праведных не нажить палат каменных. |
| Honours change manners. | Общественное положение меняет людей. | Залез в богатство — забыл и братство. |
| Hunger breaks stone walls. | Голод и каменные стены рушит. | Нужда всему научит. Нужда научит и калачи есть. |
| Hunger finds no fault with cookery. | Голод стряпню не критикует. | Голод—лучший повар. |
| Hunger is the best sauce. | Голод — лучшая приправа. | Голод — лучший повар. |
| Hungry bellies have no ears. |  | У голодного брюха нет уха. |
| Idle folks lack no excuses. | У лодырей всегда отговорки находятся. | лентяя Федорки всегда отговорки. Лодырь всегда найдет причину, лишь бы не работать. День гуляет, два больной, а на третий — выходной. |
| Idleness rusts the mind. |  | Праздность (безделье) ум притупляет. Труд человека кормит, а лень портит. Стоячая вода киснет. |
| If an ass (donkey) bray at you, don't bray at him. | He реви на осла по-ослиному. Смысл: не связывайся с дураком. | Свяжись с дураком, сам дурак будешь. |
| If ifs and ans were pots and pans... | Если бы “если бы” да “кабы” были горшками да сковородами ... | Если бы, да кабы во рту росли грибы. |
| If my aunt had been a man, she'd have been my uncle. | Если бы моя тетка была мужчиной, она была бы моим дядей. | Кабы бабушка не бабушка, так была б она дедушкой. Если бы, да кабы во рту росли бобы, был бы не рот, а целый огород. |
| If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. Если | слепой ведет слепца, оба свалятся в канаву. | Слепой слепца водит, оба зги не видят. Слепой слепому не указчик. |
| If the sky falls, we shall catch larks. | Если небо упадет, мы будем ловить жаворонков. | Если бы, да кабы. |
| If there were no clouds, we should not enjoy the sun. | Если бы не было облаков, мы бы не любили солнца. | Чем ночь темнее, тем ярче звезды. |
| If things were to be done twice all would be | wise. Если бы можно было все делать вторично, все были бы мудрецами. | Задним умом всяк крепок. |
| If wishes were horses, beggars might ride. | Если бы желания были лошадьми, нищие могли бы ездить верхом. | Кабы сивому коню черную гриву, был бы буланый. |
| If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow. | Только согласись нести теленка, так на тебя целую корову взвалят. | Дай воли на палец — и всю руку откусят. |
| If you cannot bite, never show your teeth. | He скаль зубы, если не можешь кусаться. | Не суйся в волки, когда хвост тел-кин. |
| If you dance you must pay the fiddler. | Если танцуешь, то и скрипачу платить должен. | Любишь кататься, люби и саночки возить. |
| If you laugh before breakfast you'll cry before supper. | Посмеешься до завтрака — поплачешь до ужина. | Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела. |
| If you run after two hares, you will catch neither. |  | За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. |
| If you sell the cow, you sell her milk too. | Продаешь корову — значит продаешь и ее молоко. | Продавши корову, по молоку не плачут. Снявши голову, по волосам не плачут. С чем лошадь покупается, то с нее не снимается. |
| If you throw mud enough, some of it will stick. | Если человека обольешь грязью в достаточной степени, что-нибудь да пристанет. (Девиз клеветников). | Клевета — как уголь: не обожжет, так замарает. |
| If you try to please all you will please none. | Если стараться угодить всем, не угодишь никому. | Всем угодлив, так никому непригодлив. На весь свет не угодишь. На весь мир мягко не постелешь. Всем не угодишь. |
| If you want a thing well done, do it yourself. | Если хочешь, чтобы дело было сделано хорошо, делай его сам. | Свой глаз — алмаз. |
| Ill-gotten gains never prosper. | Нечестно нажитое впрок не идет. | Чужое добро впрок не идет. Чужая денежка впрок не идет: как придет, так и уйдет. |
| Ill-gotten, ill-spent. | Лихо нажито — лихо и прожито. | Чужое добро впрок не идет. |
| In every beginning think of the end. | Начиная что-либо, всегда думай о конце (т. е. если берешься за дело, продумай его до конца). | С самого начала думай о конце. Начиная дело, о конце помышляй. Не мудрено начать, мудрено кончить. |
| In for a penny, in for a pound. | Сделано на пенни, нужно сделать и на фунт. (Т. е. если взялся за дело и потратил на него пенни, то потратишь и фунт, если понадобится.) | Заварил кашу, так не жалей масла. Взялся за гуж, не говори, что не дюж. |
| In the country of the blind one-eyed man is a king. | В стране слепых и одноглазый царь. | Промеж слепых кривой — первый царь. На безрыбьи и рак рыба. На бесптичьи и ворона соловей. |
| In the end things will mend. | В конце концов все уладится. | Перемелется — мука будет. |
| In the evening one may praise the day. | День можно хвалить только вечером. | Хвали день к вечеру, а жизнь при смерти. |
| Iron hand (fist) in a velvet glove. | Железная рука в бархатной перчатке. | Мягко стелет, да жестко спать. |
| It is a good horse that never stumbles. | Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается. Смысл: не бывает лошади, которая иногда бы не спотыкалась. | Конь о четырех ногах, и тот спотыкается. |
| It is a long lane that has no turning. | Дорога без поворотов длинна. Смысл: Не может быть, чтобы в конце концов не было поворота, т. е. неудачи не могут вечно продолжаться; и несчастьям бывает конец. | Не все ненастье, проглянет и красное солнышко. |
| It is a poor mouse that has only one hole. | Плоха та мышь, у которой только одна лазейка. | Худа та мышь, которая одну лазею знает. |
| It is a silly fish, that is caught twice with the same bait. | Глупа та рыба, которая на одну и ту же приманку попадается дважды. | Старая лиса дважды себя поймать не дает. |
| It is an ill bird that fouls its own nest. | Плоха та птица, которая собственное гнездо пачкает. | Выносить сор из избы. |
| It is an ill wind that blows nobody good. | Плох тот ветер, который никому добра не приносит. | Нет худа без добра. Худа без добра не бывает. |
| It is easy to swim if another hoids up your chin (head). | Легко плыть, если тебя поддерживаю!. Смысл: выезжать на чужой спине. | И комар лошадь свалит, коли волк пособит. |
| It is enough to make a cat laugh. | Этого достаточно, чтобы рассмешить кошку. | Курам на смех. Это и кошку рассмешит. |
| It is good fishing in troubled waters. | Легко ловить рыбу в мутной воде. | Ловить рыбу в мутной воде. |
| It is never too late to learn. |  | Учиться никогда не поздно. Для ученья нет старости. Век живи, век учись. |
| It is no use crying over spilt milk. | Над пролитым молоком плакать бесполезно. | Слезами горю не поможешь. |
| It is the first step that costs. | Только первый шаг стоит усилия. | Начало трудно. Мал почин, да дорог. Почин дороже денег. |
| It never rains but it pours. | Беды обрушиваются не дождем, а ливнем. | Пришла беда — отворяй ворота. Беда на беде, бедою погоняет. |
| It takes all sorts to make a world. | Человеческое общество из разных людей состоит. | Всякие люди бывают. |
| It's as broad as it's long. | Так же широк, как и длинен. | Что в лоб, что по лбу. То же на то же выходит. |
| It's no use pumping a dry well. | Бесполезно качать воду из пустого колодца. | Носить воду решетом. Кур доить. |
| It's one thing to flourish and another to fight. | Размахивать (саблей) и сражаться — две разные вещи. | Не храбрись на медведя, а храбрись при медведе. Храбр после рати, как залез на полати. |
| Jackdaw in peacock's feathers. | Галка в павлиньих перьях. | Ворона в павлиньих перьях. |
| Just as the twig is bent, the tree is inclined. | Куда веточка гнется, туда и дерево клонится. Смысл: характер человека складывается в детстве. | Куда дерево клонилось, туда и повалилось. |
| Keep a thing seven years and you will find a use for it. | Сохрани вещь семь лет, и ты найдешь ей применение (т. е. в конце концов любая вещь может пригодиться). | Всякая тряпица в три года пригодится. |
| Keep your mouth shut and your ears open. | Держи рот на замке, а уши открытыми. | Поменьше говори, побольше слушай. |
| Last, but not least. | Последний по счету, но не последний по важности. | Крайний, но не последний. |
| Laws catch flies, but let hornets go free. | Законы ловят мух, а шершней отпускают. | Закон, что паутина: шмель проскочит, а муха увязнет. Алтынного вора вешают, полтинного чествуют. |
| Learn to creep before you leap. | Прежде чем прыгать, научись ползать. Смысл: все достигается постепенно. | Не все сразу, |
| Learn to say before you sing. | Сначала научись говорить, а петь потом будешь. Смысл: все достигается постепенно. | Азбуки. не знает, а читать садится. Не все сразу. |
| Least said, soonest mended. | Чем меньше сказано, тем скорее исправишь. Смысл: лишние разговоры только вредят делу. | В добрый час молвить, а в худой промолчать. Меньше говорить, меньше согрешить. |
| Let bygones be bygones. | Что прошло, пусть прошлым и останется. | Что было, то прошло и быльем поросло. Кто старое помянет, тому глаз вон. |
| Let every man praise the bridge he goes over. | Пусть каждый хвалит мост, которым пользуется. | Не мути воду, случится черпать. Не плюй в колодец, пригодится водицы напиться. |
| Let sleeping dogs lie. | Спящих собак не буди. | Не буди лиха, пока лихо спит. |
| Let well (enough) alone. | He трогайте того, что и так хорошо. | От добра добра не ищут. От хлеба хлеба не ищут. |
| Liars need good memories. | Лжецам нужна хорошая память (чтобы себя не выдать). | Лживому надо памятну быть. Пошли бог лжецу хорошую память. Ври, да помни. |
| Lies have short legs. | У лжи ноги коротки. | На лжи далеко не уедешь. Вранье не споро: попутает скоро. Ложь на тараканьих ножках ходит. Ложь на гнилых ногах ходит. |
| Life is not a bed of roses. | Жизнь не ложе из роз. | Жизнь не ложе из цветов. Жизнь прожить — не поле перейти. |
| Life is not all cakes and ale (beer and skittles). | Жизнь не все пирожки да эль (пиво да кегли) (т. е. не все забавы да развлечения). | Жизнь прожить — не поле перейти (не лапти сплесть). |
| Like a cat on hot bricks. | Словно кошка на горячих кирпичах. | Сидеть, как на иголках. |
| Like a needle in a haystack. | Словно иголка в стоге сена. | Игла в стог попала — пиши пропало |
| Like begets like. | Подобное рождает подобное. | Кто от кого, тот и в того. От яблони яблоко, от ели — шишка. |
| Like cures like. | Подобное излечивается подобным. | Чем ушибся, тем и лечись. Клин клином вышибается. |
| Like draws to like. | Подобное к подобному тянется. | Масть к масти подбирается. Свой своего ищет. |
| Like father, like son. | Каков отец, таков и сынок. | Каков батька, таковы и детки. Каков батька, таков и сын. Каково дерево, таков и клин. Яблоко от яблони далеко не падает. |
| Like master, like man. | Каков хозяин, таков и работник. | Каков хозяин, таков и слуга. Каков хозяин, таковы у него и собаки. |
| Like mother, like daughter. | Какова мать, такова и дочь. | Какова матка, таковы и детки. Яблоко от яблони далеко не падает. |
| Like parents, like children. | Каковы родители, таковы и дети. | Кто от кого, тот и в того. |
| Like priest, like people. | Каков священник, такова и паства. | Каков поп, таков и приход. Каков Дёма, таково у него и дома. |
| Little chips light great fires. | От маленьких щепок большие пожары бывают. | От копеечной свечки Москва сгорела. Малая искра великий пламень родит. |
| Little knowledge is a dangerous thing. | Недостаточное знание — вещь опасная. | Недоученый хуже неученого. Всякое полузнание хуже незнания. |
| Little pigeons can carry great messages. | Мал голубь, а важное послание доставить может. | Мал, да удал. |
| Little strokes fell great oaks. | Малые удары валят большие дубы. | Капля по капле и камень долбит. |
| Little thieves are hanged, but great ones escape. | Воришек вешают, а крупные воры остаются безнаказанными. | Что ворам с рук сходит, за то воришек бьют. |
| Little things amuse little minds. | Мелочи занимают мелкие умы. | Малые птички свивают малые гнезда. |
| Live and learn. | Живи и учись. | Век живи — век учись. |
| Live and let live. |  | Живи и жить давай другим. |
| Live not to eat, but eat to live. | Живи не для того, чтобы есть, а ешь для того, чтобы жить. | Много есть — не велика честь. |
| Long absent, soon forgotten. | Когда долго отсутствуешь, о тебе скоро забывают. | долой, из сердца вон. |
| Look before you leap, but having leapt never look back. | Прежде чем прыгнуть, смотри, но прыгнув, не оборачивайся. | Не начавши — думай, а начавши — делай. |
| Look before you leap. | Посмотри, прежде чем прыгнуть. | Не зная броду, не суйся в воду. |
| Lookers-on see more than players. | Зрители видят больше, чем игроки. | Со стороны всегда видней. |
| Lord (God, Heaven) helps those (them) who help themselves. | Бог помогает тем, кто сам себе помогает. | Бог-то бог, да и сам не будь плох. На бога надейся, а сам не плошай. Береженого и бог бережет. Богу молись, а к берегу гребись. |
| Lost time is never found again. | Потерянного времени никогда не воротишь. | Времени не поворотишь. Вчера не догонишь. |
| Love cannot be forced. | Силою любить не заставишь. | Насильно мил не будешь. Сердцу не прикажешь. |
| Love in a cottage. | Любовь в хижине. | С милым рай и в шалаше. Любовь в шалаше. |
| Love is blind, as well as hatred. | Любовь, как и ненависть, слепа. | Любовь слепа. Любовь ни зги не видит. Любовь зла, полюбишь и козла |
| Love me, love my dog. |  | Любишь меня, люби и собаку мою. Кто гостю рад, тот и собачку его накормит. |
| Love will creep where it may not go. | Там, где нет прямого пути, любовь ползком проберется. Смысл: для любви нет преград. | На любовь закона нет. |
| Make haste slowly. | Торопись медленно. | Тише едешь, дальше будешь. Спеши, не торопясь, а медли без лени. |
| Make hay while the sun shines. | Коси сено, пока солнце светит. | Куй железо, пока горячо. Коси коса, пока роса. |
| Make or mar. | Либо сделай, либо испорть. | Либо пан, либо пропал. Либо шерсти клок, либо вилы в бок. |
| Man proposes but God disposes. |  | Человек предполагает, а бог располагает. |
| Many a fine dish has nothing on it. | Бывает, что на хорошем блюде пусто. | Наружность обманчива. Не смотри на лицо, а смотри на обычай. |
| Many a good cow has a bad calf. | Плохие телята и от хороших коров родятся. | В семье не без урода. |
| Many a good father has but a bad son. | У многих хороших отцов плохие сыновья. | В семье не без урода. |
| Many a little makes a mickle. | Из многих малых выходит одно большое. | С миру по нитке — голому рубаха. Пушинка к пушинке — и выйдет перинка. |
| Many a true word is spoken in jest. | Часто правда говорится в шуточной форме. | В каждой шутке есть доля правды. В шуточках часто правда бывает. |
| Many hands make light work. Когда рук много, | работа спорится. | Берись дружно, не будет грузно. Дружно — не грузно, а врозь — хоть брось. |
| Many men, many minds. | Сколько людей, столько умов (т. е. мнения людей различны). | Сколько голов, столько умов. |
| Many words hurt more than swords. | Многие слова ранят сильнее, чем шпаги. | Слово пуще стрелы разит. Не ножа бойся, а языка. Бритва скребет, а слово режет. Слово не нож, а до ножа доводит. |
| Many words will not fill a bushel. | Многими словами бушеля не наполнишь. | Из спасиба шубы не сошьешь. Спасибо в карман не положишь. Разговорами сыт не будешь. |
| Marriages are made in heaven. | Браки заключаются на небесах (т. е. кому как суждено). | Смерть да жена — богом сужена. Суженого ни обойти, ни объехать. |
| Measure for measure. | Мера за меру. | Око за око, зуб за зуб. |
| Measure thrice and cut once. | Три раза отмерь, один раз отрежь. | Семь раз отмерь, один раз отрежь. |
| Men may meet but mountains never. | Человек с человеком встретится. а гора с горой — никогда. | Гора с горой не сдвинется, а человек с человеком свидится. |
| Mend or end (end or mend). | Либо вылечить, либо отправить на тот свет. (Либо исправить, либо привести в полную негодность.) | Либо полон двор, либо с корнем вон. Либо сена клок, либо вилы в бок. |
| Might goes before right. | Сила опережает правду. Смысл: кто силен, тот и прав. | Кто силен, тот и умен. |
| Misfortunes never come alone (singly). | Беды никогда не приходят поодиночке. | Пришла беда, отворяй ворота. Беда одна не ходит. Беда за бедой тянется. Одно горе идет по пятам другого. Беда на беде, бедою погоняет. |
| Misfortunes tell us what fortune is. | Несчастья говорят нам о том, что такое счастье. | Не отведав горя, не познаешь и счастья. Не вкусив (отведав) горького, не узнаешь и сладкого. Горесть не принять — сладость не видать. |
| Money begets money. |  | Деньга деньгу наживает. Деньга на деньгу набегает. Деньги к деньгам идут. |
| Money is a good servant but a bad master. | Деньги — хороший слуга, но плохой хозяин. Смысл: человек должен распоряжаться деньгами, а не деньги человеком. | Умный человек — хозяин деньгам, а скупой — слуга. |
| More haste, less speed. | Чем больше спешка, тем меньше скорость. | Скоро, да не споро. Тише едешь — дальше будешь. |
| Much ado about nothing. | Много шуму из ничего. | Из пустяков, да много шуму. |
| Much will have more. | Много будет иметь еще. | Деньга деньгу наживает. Где много воды, там больше будет; где много денег — еще прибудет. |
| Muck and money go together. | Мерзость и деньги всегда вместе. Смысл: богатство можно нажить только нечестным путем. | в богатстве сыто брюхо, голодна душа. Богатый совести не купит, а свою погубит. |
| Murder will out. | Убийство раскроется. | Шила в мешке не утаишь. |
| My house is my castle. | Мой дом — моя крепость. (Никто не имеет права вмешиваться в мою домашнюю жизнь). | В свеем доме как хочу, так и ворочу. |
| Name not a rope in his house that was hanged. |  | В доме повешенного о веревке не говорят. |
| Necessity is the mother of invention. | Необходимость — мать изобретательства. | Нужда всему научит. Голь на выдумки хитра. |
| Necessity knows no law. |  | Нужда закона не знает, а через шагает. Нужда свой закон пишет. Нужда крепче закона. |
| Neck or nothing. | Либо добьюсь, либо себе шею сверну. | пан, либо пропал. Эх, была не была! |
| Need makes the old wife trot. | Нужда заставит и старушку пуститься рысью. | Нужда научит кузнеца сапоги тачать. Нужда скачет, нужда пляшет, нужда песенки поет. |
| Needs must when the devil drives. | Приходится, когда чёрт гонит (т. е. против необходимости ничего не поделаешь). | Против рожна не попрешь. Плетью обуха не перешибешь. |
| Neither fish nor flesh. |  | Ни рыба, ни мясо. Ни то, ни се. От ворон отстала, а к павам не пристала. Ни богу свечка, ни чёрту кочерга. |
| Neither here nor there. | Ни здесь, ни там. | Ни к селу, ни к городу. |
| Neither rhyme nor reason. | Ни рифмы, ни смысла. | Ни складу, ни ладу. |
| Never cackle till your egg is laid. | Пока яйцо не снес, не кудахтай. Смысл: не радуйся преждевременно. | Не говори гоп, пока не перепрыгнешь. |
| Never cast dirt into that fountain of which you have sometime drunk. | Никогда не бросай грязи в источник, из которого ты когда-либо пил. | Не плюй в колодец, пригодится воды напиться. Воду не мути, придется черпнуть. |
| Never do things by halves. | Никогда ничего не делай наполовину. | Начатое дело доводи до конца. |
| Never fry a fish till it's caught. | He жарь непойманной рыбы. | Медведя не убив, шкуры не продавай. Не дели шкуру неубитого медведя. |
| Never offer to teach fish to swim. | Никогда не предлагай рыбе научить ее плавать. | Не учи рыбу плавать. Не учи ученого. Ученого учить, все равно что портить. |
| Never put off till tomorrow what you can do (can be done) today. | Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня. | Сегодняшней работы на завтра не откладывай. Не оставляй на завтра дела, а оставляй хлеба. “Завтра, завтра, не сегодня”, —так лентяи говорят. |
| Never quit certainty for hope. | Никогда не поступайся уверенностью ради надежды. | Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки. |
| Never too much of a good thing. | Хорошее никогда не лишне. | Каши маслом не испортишь. |
| Never try to prove what nobody doubts. | Никогда не пытайся доказывать то, в чем никто не сомневается. | Не ломись в открытые ворота. Не пихай то под гору, что само катится. |
| Never write what you dare not sign. | Никогда не пиши того, что не решаешься подписать. | Что написано пером, того не вырубишь топором. |
| New brooms sweep clean. |  | Новая метла чисто метет. |
| New lords, new laws. | Новые хозяева, новые порядки. | Новая метла чисто метет. |
| Nightingales will not sing in a cage. | Соловьи в клетке не поют. | Не нужна соловью золотая клетка, а нужна зеленая ветка. Воля птичке дороже золотой клетки. Золотая клетка соловью не потеха. Птичке ветка дороже золотой клетки. |
| No flying from fate. |  | От судьбы не уйдешь. |
| No herb will cure love. | Любви никаким зельем не излечишь. | Любовь не пожар, а загорится — не потушишь. |
| No joy without alloy. | He бывает радости без примеси чего-нибудь неприятного. | Без худа добра не бывает. |
| No longer pipe, no longer dance. | Кончилась музыка, кончились и танцы. Смысл: мне ничего, то и от меня ничего. Относится к корыстным людям, которые резко меняют свое отношение к тем, из кого они больше не могут извлечь выгоду. | Изжил нужду, забыл и дружбу. Пироги (скатерть) со стола, друзья со двора. |
| No man is wise at all times. | Нет человека, который всегда поступал бы мудр . | На всякого мудреца довольно простоты. Безумье и на мудрого бывает. И на большие умы живет промашка. Человека без ошибок не бывает. |
| No pains, no gains. | Без трудов нет и заработка. | Без труда нет плода (добра). Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. |
| No song, no supper. | He споешь, так и ужина не получишь. | Хочешь есть калачи, не лежи на печи. Под лежачий камень вода не течет. |
| No sweet without (some) sweat. | Чтобы добыть сладкое, нужно попотеть. | Без труда меду не едят. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. |
| None so blind as those who won't see. | Нет более слепого, чем тот, кто не желает видеть. | Хуже всякого слепого, кто не хочет видеть. |
| None so deaf as those that won't hear. | Никто так не глух, как те, которые не желают слышать. | Не тот глухой, кто глух, а тот, кто не желает слышать. Хуже всякого глухого, кто не хочет слышать. |
| Nothing comes out of the sack but what was in it. | Больше того, что в мешке было, из него не достанешь. Смысл: не требуй от человека больше, чем он может. | Выше меры и конь не скачет. |
| Nothing is impossible to a willing heart. | Для сердца, преисполненного желанием что-либо сделать, нет невозможного. | Была бы охота, а возможность найдется. |
| Nothing must be done hastily but killing of fleas. | Торопиться нужно только блох убивать. | Поспешность нужна только при ловле блох. |
| Nothing so bad, as not to be good for something. | Нет ничего настолько плохого, что бы для чего-нибудь не было полезным. | Нет худа без добра. Худа без добра не бывает. |
| Nothing succeeds like success. | Ничто так не преуспевает, как сам успех. | Кому поведется, у того и петух несется. Кому счастье, у того и петух несется. |
| Nothing venture, nothing have. | Ничем не рисковать значит ничего и не иметь. | Не рискуя, не добудешь. Волков бояться — по дрова не ходить. Волков бояться — дров не иметь. |
| Oaks may fall when reeds stand the storm. | Буря валит дубы, а тростник может устоять. | Мал, да удал. |
| Old birds are not caught with chaff. | Старых птиц на мякину не поймаешь. | Стреляного (старого) воробья на мякине не проведешь. |
| Old friends and old wine are best. | Нет ничего лучше старых друзей и старого вина. | Вещь хороша, пока новая, а друг — когда старый. |
| On Shank's mare. |  | На своих на двоих. На одиннадцатом номере. |
| Once bitten, twice shy. | Однажды укушенный вдвойне пуглив. | Пуганая ворона куста боится. Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду. |
| Once is no rule (custom). |  | Один раз не в счет. |
| One beats the bush, and another catches the bird. | Один поднимает дичь | бьет по кустам), а другой ее ловит. Смысл: один работает, а другой присваивает плоды его труда. Ср. Золото моем, а сами голосом воем. |
| One drop of poison infects the whole tun of wine. | Одна капля яда заражает всю бочку вина. | Одна паршивая овца все стадо портит. Ложка дегтю испортит бочку меда. |
| One fire drives out another. | Один огонь другим тушится. (Огонь огнем тушится). | Клин клином вышибается. |
| One good turn deserves another. | Одна хорошая услуга заслуживает другой. | Услуга за услугу. Долг платежом красен. |
| One law for the rich, and another for the poor. | Для богатых один закон, а для бедных другой. | Закон — что дышло: куда повернул, туда и вышло. Закон, что конь: куда захочешь, туда поворотишь. |
| One link broken, the whole chain is broken. | Одно звено сломано — вся цепь порвана. | Коготок увяз — всей птичке пропасть. |
| One man's meat is another man's poison. | Что для одного еда, то для другого яд. | Что полезно одному, то другому вредно. |
| One man, no man. | Один человек не в счет. | Один в поле не воин. |
| One scabby sheep will mar a whole flock. |  | Одна паршивая овца все стадо портит. |
| One swallow does not make a summer. | Одна ласточка лета не делает. | Одна ласточка весны не делает. |
| One today is worth two tomorrow. | Одна вещь сегодня стоит двух завтра. | Одно “ныне” лучше двух “завтра”. |
| Opinions differ. | Мнения расходятся. | Сколько людей, столько мнений. Сколько голов, столько умов. |
| Opportunity makes the thief. | Вора создает случай. | Плохо не клади, вора в грех не вводи. Не там вор крадет, где много, а там, где лежит плохо. |
| Out of sight, out of mind. | Прочь из виду, прочь из памяти. | С глаз долой — из сердца вон. |
| Out of the frying-pan into the fire. | Co сковороды, да в огонь. | Из огня, да в полымя. Из кулька в рогожку. |
| Packed like herrings. |  | Набились, как сельди в бочку. |
| Patience is a plaster for all sores. | Терпение — пластырь для всех ран. | Терпение — лучшее спасение. Терпение исподволь свое возьмет. Всякое дело терпением одолеть можно. |
| Penny-wise and pound-foolish. | Умен на пенни, а глуп на фунт. (Т. е. рискует большим ради малого). | Шампанское мы пьем, а на спичках экономим. Не жалей алтына, а то отдашь полтину. |
| Pleasure has a sting in its tail. | У удовольствия — жало в хвосте. | Чем поиграешь, тем и зашибешься. |
| Plenty is no plague. | Изобилие — не беда. | Каши маслом не испортишь. |
| Politeness costs little (nothing), but yields much. | Вежливость обходится дешево, да много дает. | Ласковое слово не трудно, а споро. |
| Poverty is no sin. | Бедность не грех. | Бедность не порок. |
| Praise is not pudding. | Похвала не пудинг. | Из похвал шубы не сошьешь. Спасибо на зуб не положишь. |
| Pride goes before a fall. | Гордыня предшествует падению. | Дьявол гордился, да с неба свалился. Кто слишком высоко летает, тот низко падает. |
| Procrastination is the thief of time. | Откладывать — время терять. | Мешканьем беды не избудешь. У завтра нет конца. |
| Prosperity makes friends, and adversity tries them. | Процветание собирает вокруг друзей, а несчастье испытывает их дружбу. | Друг познается при рати да при беде. Друзья познаются в беде. |
| Put not your hand between the bark and the tree. | He клади руку между корой и стволом. Смысл: не вмешивайся в чужие семейные дела. | Свои собаки грызутся, чужая не приставай. Не суй носа в чужое просо. |
| Rain at seven, fine at eleven. | В 7 часов дождь, а в 11 ясно. | Семь пятниц на неделе. |
| Respect yourself, or no one else will respect you. | Уважай себя, если хочешь, чтобы другие тебя уважали. | Кто сам себя не уважает, того и другие уважать не будут. |
| Roll my log and I will roll yours. | Покати мое бревно, тогда я покачу твое. | Услуга за услугу. |
| Rome was not built in a day. | Рим был не за один день построен. | Не сразу Москва строилась. Не вдруг все делается. |
| Salt water and absence wash away love. | Любовь пропадает во время долгого плавания. | С глаз долой — из сердца вон. |
| Saying and doing are two things. | Сказать и сделать — две разные вещи. | Скоро только говорится, а не скоро дело делается. Сказано — не доказано, надо сделать. От слова до дела — бабушкина верста (сто перегонов). |
| Score twice before you cut once. | Дважды отмерь, прежде, чем один раз отрезать. | Семь раз отмерь, один раз отрежь. |
| Scornful dogs will eat | dirty puddings. Брезгливым собакам придется есть грязные пироги. | Много разбирать — и того не видать. |
| Scratch my back and I'll scratch yours. | Почеши мне спину, тогда и я твою почешу. | Услуга за услугу. Рука руку моет. |
| Self-praise is no recommendation. | Самовосхваление еще не рекомендация. | Не хвали себя сам, пусть люди тебя хвалят. |
| Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil. | Посади нищего на коня, он и к самому дьяволу отправится. | Посади свинью за стол, она и ноги на стол. |
| Set a thief to catch a thief. | Поймать вора поручи вору. (Т. е. вор вора скорее поймает). | Вор вором губится. |
| Shallow streams make most din. | Самый большой шум производят мелкие потоки. | Пустая бочка пуще гремит. Где река глубже, там она меньше шумит. Где река мельче, там она больше шумит. |
| Short debts (accounts) make long friends. | Короче долг — крепче дружба. | Чаще счет—крепче дружба. Счет дружбы не теряет (не портит). Счет дружбе не помеха. |
| Silence gives consent. |  | Молчание — знак согласия. |
| Since Adam was a boy. | С того времени, когда Адам был ребенком. (Т. е. с незапамятных времен.) | Со времен царя Гороха. |
| Sink or swim! | Потону или выплыву! | Либо пан, либо пропал. Эх, была не была! |
| Six of one and half a dozen of the other. | Шесть одного и полдюжины другого. (Т. е. одно и то же). | Что в лоб, что по лбу. |
| Slow and steady wins the race. | Медленно и верно, и победа за тобой. | Тише едешь, дальше будешь. |
| Slow but sure. |  | Медленно да верно. |
| Small rain lays great dust. | Небольшой дождь густую пыль прибивает. | Мал, да удал. Мал золотник, да дорог. |
| So many countries, so many customs. | Сколько стран, столько и обычаев. | Что город, то норов, что деревня — то обычай. Что двор, то свой обычай. Во всяком подворье свое поверье. |
| So many men, so many minds. | Сколько людей, столько умов. | Сколько голов — столько умов. Всяк толкует по-своему. |
| Soft fire makes sweet malt. | Слабый огонь варит сладкий солод. Смысл: добрым словом многого добьешься. | Ласковое слово не трудно, а споро. |
| Something is rotten in the state of Denmark. | Подгнило что-то в Датском королевстве (т. е. что-то тут неладное творится). | Тут что-то не так. |
| Speak (talk) of the devil and he will appear (is sure to appear). | Заговори о чёрте и он появится (а он тут как тут). | Легок на помине. Про волка речь, а он навстречь. |
| Speech is silver but silence is gold. |  | Слово — серебро, молчание — золото. |
| Standers-by see more than gamesters. | Зрителям видно больше, чем игрокам. | Со стороны всегда виднее. |
| Still waters run deep. | Тихие воды имеют глубокое течение. | В тихом омуте черти водятся. |
| Stolen pleasures are sweetest. | Удовольствия украдкой — самые сладостные. | Запретный плод сладок, а человек падок. |
| Stretch your arm no further than your sleeve will reach. | He тяни руку дальше рукава. | По одежке протягивай ножки. По приходу держи расход. |
| Stretch your legs according to the coverlet. | По длине одеяла протягивай и ноги. | По одежке протягивай ножки. Не так живи, как хочется, а так, как можется. По приходу держи расход. |
| Strike while the iron is hot. |  | Куй железо, пока горячо. |
| Stuff today and starve tomorrow. | Сегодня много, а завтра зубы на полку. | Разом густо, разом пусто. |
| Success is never blamed. | Успех никогда не осуждают. | Победителей не судят. |
| Such carpenters, such chips. | Каковы плотники, таковы и щепки. | Видно мастера по работе. Каков мастер, такова и работа. |
| Sweep before your own door. | Подметай перед своей дверью | Не кивай на соседа. Не в свое дело не суйся. |
| Take care of the pence and the pounds will take care of themselves. | Позаботься о пенсах, а фунты сами о себе позаботятся. | Копейка рубль бережет. Грош к грошу — оно и капитал. |
| Take us as you find us. | Принимайте нас такими, какие мы есть (т. е. со всеми достоинствами и недостатками). | Полюби нас черненькими, а беленькими (красненькими) всякий полюбит. |
| Tarred with the same brush. | Одной и той же кистью мазаны. | Одним миром мазаны. Из одного теста сделаны. Из одной плахи вытесаны. |
| Tastes differ. | Вкусы расходятся. | вкусах не спорят. На вкус и цвет товарища нет. |
| Tell that to the marines. | Расскажите это солдатам морской пехоты. | Расскажите это своей бабушке. |
| That cock won't fight. | Этот петух драться не будет. | Этот номер не пройдет. |
| That's a horse of another colour. | Это лошадь другой масти. | Это совсем другое дело. Вот это уже из другой оперы. |
| That's where the shoe pinches! | Вот где жмет башмак (т. е. вот в чем загвоздка). | Вот где собака зарыта. |
| The beggar may sing before the thief (before a footpad). | Нищий может петь в лицо вору. | Голый разбоя не боится. Голому разбой не страшен. Кто ничего не имеет, тот ничего не боится. |
| The best fish smell when they are three days old. | Через три дня и самая лучшая рыба пахнуть станет. Смысл: не следует злоупотреблять гостеприимством. | Мил гость, что недолго гостит (сидит). |
| The best fish swim near the bottom. | Самая хорошая рыба по дну ходит. Смысл: Что хорошо и ценно, не легко дается. | Хорошо дешево не бывает. |
| The best is oftentimes the enemy of the good. | Лучшее часто враг хорошего. | От добра добра не ищут. От здоровья не лечатся. |
| The camel going to seek horns lost his ears. | Верблюд, собиравшийся подыскать себе рога, потерял собственные уши. | За чужим погонишься — свое потеряешь. Искав чужое, свое потерял. |
| The cat would eat fish and would not wet her paws. | Кошка хотела бы рыбы поесть, да лапки замочить боится. | И хочется, и колется. Проглотить-то хочется, да прожевать-то лень. |
| The chain is no stronger than its weakest link. | Цепь не крепче своего самого слабого звена. (Т. е. крепость цепи определяется крепостью ее слабейшего звена.) | Где тонко, там и рвется. |
| The cobbler should stick to his last. | Сапожнику следует держаться за свою колодку. | Не за свое дело не берись. Беда коли сапожник начнет печь пироги, а кузнец тачать сапоги. |
| The cobbler's wife is the worst shod. | Жена сапожника обута хуже всех. | Сапожник ходит без сапог. |
| The darkest place is under the candlestick. | Самое темное место —под свечкой. | Умен, умен, а у себя под носом не видит. За семь верст комара искали, а комар на носу. |
| The devil is not so black as he is painted. |  | Не так страшен чёрт, как его малюют. |
| The devil knows many things because he is old. | Дьявол многое знает, потому что он стар. | Старый волк знает толк. |
| The devil lurks behind the cross. | За распятием сатана прячется. | Около святых черти водятся. Поп людей учит, а сам грешит. |
| The devil rebuking sin. | Чёрт, осуждающий грех. | Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала. |
| The dogs bark, but the caravan goes on. | Собаки лают, а караван идет. | Собака лает — ветер носит. Собака лает на слона. |
| The Dutch have taken Holland! | Голландцы захватили Голландию! | Америку открыл! |
| The early bird catches the worm. | Ранняя птичка ловит червя. | Какая пташка раньше проснулась, та скорее и корму нашла. Ранняя пташка носок прочищает, а поздняя глаза продирает. Кто рано встает, того удача ждет. Кто рано встает, тому бог дает. Кто поздно встает, у того хлеба недостает. |
| The end crowns the work. | Конец венчает дело. | Конец — делу венец. |
| The end justifies the means. |  | Цель оправдывает средства. |
| The exception proves the rule. |  | Исключение подтверждает правило. |
| The face is the index of the mind. |  | Глаза (лицо) — зеркало души. |
| The falling out of lovers is the renewing of love. |  | Милые бранятся, только тешатся. |
| The fat is in the fire. | Жир уже в огне (т. е. дело уже сделано и уже ничем не поможешь). | Сделанного не воротишь. Спохватился, когда скатился. |
| The first blow is half the battle. | Первый удар — половина сражения. | Почин дороже денег. Лиха беда начало. Хорошее начало — полдела откачало. |
| The furthest way about is the nearest way home. | Самая длинная окольная дорога — ближайший путь домой. | Тише едешь— дальше будешь. |
| The game is not worth the candle. |  | Игра не стоит свеч. Овчинка выделки не стоит. |
| The heart that once truly loves never forgets. | Сердце, которое хоть раз по-настоящему любит, никогда не забывает. | Старая любовь не ржавеет. |
| The last drop makes the cup run over. |  | Последняя капля переполняет чашу. |
| The last straw breaks the camel's back. | Последняя соломинка ломает спину верблюда. | Последняя капля переполняет чашу. |
| The leopard cannot change its spots. | Леопард не может перекраситься (т. е. не может изменить свою натуру). | Волк каждый год линяет, а все сер бывает (да обычай не меняет). Сколько волка ни корми, он все в лес смотрит. Горбатого могила исправит. |
| The longest day has an end. | Как бы долог день ни был, у ней есть конец. Ср. Сколько веревку ни вить, а концу быть. | Чему было начало, тому будет и конец. |
| The mill cannot grind with the water that is past. | Мельница не может молоть на утекшей воде. | Что было, то сплыло. Что прошло, того не воротишь. |
| The moon does not heed the barking of dogs. | Луна не обращает внимания на лай собак. | Собака лает, ветер носит. Всю ночь собака на месяц пролаяла, а месяц того и не знал. Вольно собаке на небо лаять. |
| The more haste, the less speed. | Чем больше спешки, тем меньше скорость. | Тише едешь дальше будешь. Поспешишь людей насмешишь. |
| The more the merrier. | Чем больше, тем веселее. | В тесноте, да не в обиде. |
| The morning sun never lasts a day. | Утреннего солнца никогда весь день не бывает. | Ничто не вечно под луной. |
| The mountain has brought forth a mouse. | Гора мышь родила. | Мучилась гора родами, да родила мышь. Из пустяков дя много шуму. |
| The nearer the bone, the sweeter the flesh. | Ближе к кости — слаще мясо. | Остатки сладки. |
| The pitcher goes often to the well but is broken at last. |  | Повадился кувшин по воду ходить, тут ему и голову сломить. |
| The pot calls the kettle black. | Горшок называет котелок черным (хотя сам не белее). | Горшок над котлом смеется, а оба черны. Не смейся горох, не лучше бобов. Не смейся квас, не лучше нас. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала. |
| The proof of the pudding is in the eating. | Чтобы узнать, каков пудинг, надо его отведать (т. е. все проверяется практикой). | Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью. |
| The receiver is as bad as the thief. | Скупщик краденого все равно, что вор. | Вору потакать — все равно, что воровать. Что самому воровать, что вору стремянку держать. |
| The remedy is worse than the disease. |  | Лекарство хуже болезни. Лекарство не лечит, а калечит. |
| The rotten apple injures its neighbours. | Гнилое яблоко соседние портит. | От одного порченого яблока весь воз загнивает. Паршивая овца все стадо портит. |
| The scalded dog fears cold water. | Ошпаренный пес холодной воды боится. | Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду. |
| The tailor makes the man. | Мужчину создает портной. | Одежда красит человека. Наряди пень, и пень хорош будет. |
| The voice of one man is the voice of no one. | Голос одного человека не в счет. | Один в поле не воин. Один гусь поле не вытопчет. |
| The wind cannot be caught in a net. | Ветра сетью не поймаешь. | Ветра в рукавицу не поймаешь. За ветром в поле не угонишься. Мешком солнышко не поймаешь. |
| The work shows the workman. |  | По работе и мастера видно. |
| There are lees to every wine. | Осадок у всякого вина бывает. | И на солнце пятна бывают. |
| There are more ways to the wood than one. | В лес ведет не одна дорога. | Свет не клином сошелся. |
| There is a place for everything, and everything in its place. | Всему есть свое место, и все (хорошо) на своем месте. | Всему свое место. |
| There is more than one way to kill a cat. | Существует не один способ убить кошку. | Свет не клином сошелся. |
| There is no fire without smoke. | Огонь без дыма не бывает. | Всякая медаль о двух сторонах. |
| There is no rose without a thorn. |  | Нет розы без шипов. |
| There is no rule without an exception. |  | Нет правила без исключения. |
| There is no smoke without fire. |  | Нет дыма без огня. Без ветра камыш не качается. Без тучи нет дождя. |
| There is по place like home. | Свой дом —самое лучшее место. | В гостях хорошо, а дома лучше. Хоть по уши плыть, а дома быть. |
| There's many a slip 'tween the cup and the lip. | Многое может произойти за то время, пока подносишь кубок к губам. | Это бабушка надвое сказала. Наперед не загадывай. |
| There's no use crying over spilt milk. | Бесполезно проливать слезы над пролитым молоком. | Слезами горю не поможешь. |
| They are hand and glove. | Они неразлучны, словно рука и перчатка. | Их сам чёрт связал веревочкой. Их водой не разольешь. |
| They must hunger in winter that will not work in summer. | Кто не хочет работать летом, будет голодать зимой. | Леность наводит на бедность. Кто ленив сохой, тому весь год плохой. |
| Things past cannot be recalled. |  | Прошлого не воротишь. Прожито, что пролито — не воротишь. |
| Think today and speak tomorrow. | Сегодня подумай, а завтра скажи. | Сперва подумай, а там и нам скажи. |
| Those who live in glass houses should not throw stones. | Живущим в стеклянном доме камнями бросаться не следует. | Не указывай на чужой двор пальцем, а то укажут на твой вилами. Других не суди, на себя погляди. |
| Time cures all things. | Время все лечит. | Время лучший лекарь. Время пройдет — слезы утрет. |
| Time is money. |  | Время — деньги. Время деньги дает, а на деньги время не купишь. Век долог, да час дорог. Пора да время дороже золота. |
| Time is the great healer. | Время—великий лекарь. | Время—лучший лекарь. |
| To beat about the bush. | Ходить вокруг куста. Смысл: церемониться, разводить антимонии. | Ходить вокруг да около. Говорить обиняками. |
| To cut one's throat with a feather. | Перерезать кому-либо горло перышком. | Утопить в ложке воды. |
| To have a finger in the pie. | Иметь палец в пироге. (Т. е. быть в чем-либо замешанным.) | . Рыльце в пуху. |
| To make (to turn) the air blue. |  | Ругаться на чем свет стоит. |
| To measure another man's foot by one's own last. | Мерить чужую ногу на собственную колодку. | Мерить на свой аршин. |
| Tomorrow come never. | “Завтра” никогда не наступает. | Не корми завтраками, а сделай сегодня. У завтра нет конца. Завтраками сыт не будешь. |
| Too many cooks spoil the broth. | Слишком много поваров портят похлебку. | семи нянек дитя без глазу. |
| Too much knowledge makes the head bald. | От чрезмерного знания голова лысеет. | Много будешь знать — скоро состаришься. |
| Too much of a good thing is good for nothing. | Чересчур много хорошего никуда не годится. | Хорошего понемножку. Приглядится милый — тошнее постылого. |
| Too much water drowned the miller | . В избытке воды мельник утонул. | Хорошего понемножку. Все хорошо в меру. |
| True blue will never stain. | Настоящий голубой цвет никогда не запятнаешь. Смысл: благородство всегда остается благородством. | Придорожная пыль небо не коптит. |
| True coral needs no painter's brush. | Настоящий коралл в кисти художника не нуждается. | Хороший товар сам себя хвалит. |
| Truth comes out of the mouths of babes and sucklings. |  | Устами младенца глаголит истина. Глупый да малый всегда правду говорят. |
| Truth lies at the bottom of a well. | Правда лежит на дне колодца. | Ищи ветра в поле, а правду на дне морском. |
| Two blacks do not make a white. | Отплата злом за зло добра не делает. | Злом зла не поправишь. |
| Two heads are better than one. | Две головы лучше одной. | Одна голова хорошо, а две лучше. Ум хорошо, а два лучше. |
| Two is company, but three is none. |  | Где двое, там третий лишний. |
| Velvet paws hide sharp claws. | В бархатных лапках скрываются острые когти. | Гладка шерстка, да коготок остер. Лисий хвост, а волчий рот. Сладко в рот, а горько вглот. С виду гладок, да на зуб несладок. |
| Wait for the cat to jump. | Подожди, пока кошка не прыгнет. Смысл: выжди, пока не станет ясно, куда ветер подует. | Посмотрим, куда ветер подует. Держи нос по ветру. |
| Walls have ears. |  | И у стен есть уши. Лес видит, а поле слышит. |
| Wash your dirty linen at home. | Стирай свое грязное белье дома. | Не выноси сора из избы. |
| Waste not, want not. | He проматывай и не будешь нуждаться. | Мотовство до добра не доведет. Кто деньгам не знает цены, тому не избежать нужды. |
| We know not what is good until we have lost it. | Человек не ценит хорошего, пока не потеряет. | Цену вещи узнаешь, когда потеряешь. Что имеем, не храним, потерявши, плачем. |
| We never know the value of water till the well is dry. | Мы никогда не знаем насколько ценна вода, пока не высохнет колодец. | Цену вещи узнаешь, когда потеряешь. Что имеем, не храним, потерявши, плачем. |
| We shall see what we shall see. | Это мы еще увидим; это еще как сказать. | Это бабушка надвое сказала. Бабушка гадала, надвое сказала. Наперед не загадывай. |
| Wealth is nothing without health. | Богатство—ничто без здоровья. | Не рад больной и золотой кровати. Здоровье дороже денег. Здоровье — первое богатство. Здоровье дороже всякого богатства. |
| Well begun is half done. | Хорошо начатое — наполовину сделано. | Хорошее начало полдела откачало. |
| What is bred in the bone will not go out of the flesh. | Что в костях, то и во плоти. | Горбатого могила исправит. |
| What is done by night appears by day. | Что сделано ночью, становится видно днем. Смысл: все тайное становится явным. | Шила в мешке не утаишь. |
| What is done cannot be undone. | Что сделано, того не воротишь. | Сделанного не воротишь. |
| What is got over the devil's back is spent under his belly. | Что нажито у черта на спине, то прожито у него под брюхом. | Пришло махом, ушло прахом. Как нажито, так и прожито. |
| What is lost is lost. | Что потеряно, то потеряно. | Что о том тужить, чего не воротить. |
| What must be, must be. |  | Чему быть, того не миновать. |
| What the heart thinks the tongue speaks. | Что на душе, то и на языке. | У кого что болит, тот о том и говорит. |
| What we do willingly is easy. | To, что мы делаем охотно — дается легко. | Была бы охота — заладится любая работа. |
| When at Rome, do as the Romans do. | Когда находишься в Риме, поступай, как поступают римляне. | В каком народе живешь, того обычая держись. В каком народе живешь, тем богам и молись. С воронами по-вороньи и каркать. В чужой монастырь со своим уставом не ходят. |
| When pigs fly. | Когда свиньи полетят. | Когда рак свистнет. После дождичка в четверг. |
| When Queen Anne was alive. | При королеве Анне. | При царе Горохе. Во время оно. |
| When the cat is away, the mice will play. | Когда кота нет поблизости, мыши резвятся. | Без кота мышам раздолье. |
| When the devil is blind. | Когда чёрт ослепнет (т. е. никогда). | Когда рак на горе свистнет. После дождичка в четверг. |
| When the fox preaches, take care of your geese. | Когда лиса толкует о морали — береги гусей. | Проливать крокодиловы слезы. Берегись крокодила, когда он слезы проливает. |
| When the pinch comes, you remember the old shoe. | Когда новый ботинок начинает жать, вспоминаешь старый ботинок. | Что имеем, не храним, потерявши, плачем. |
| When three know it, alt know it | Если знают трое, то узнают и все. | Говоришь по секрету, пойдет по всему свету. Скажешь с уха на ухо, узнают с угла на угол. Что знает кум, знает кумова жена, а по ней и вся деревня. Петух скажет курице, а она всей улице. |
| When wine is in wit is out. | Когда вино в теле, рассудок вне его. | Вино с разумом не ходят: хмель шумит — ум молчит. |
| Where there's a will, there's a way. | Где есть желание, там есть и путь. | Где хотенье, там и уменье. Была бы охота — заладится любая работа. |
| While the grass grows the horse starves. | Пока трава растет, лошадь с голоду подыхает. Смысл: все время ждать надоедает. | Пока солнце взойдет, роса очи выест. |
| Who breaks, pays. | Кто ломает, тот и платит. | Сам заварил кашу, сам и расхлебывай. |
| Who has never tasted bitter, knows not what is | sweet. Кто никогда не пробовал горького, не знает, что такое сладкое. | Не вкусив горького, не узнаешь и сладкого. Не приняв горечи, не узнаешь и сладости. |
| Who keeps company with the wolf, will learn to howl. | Кто водится с волками, научится выть. | С кем поведешься, от того и наберешься. С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь. |
| Wise after the event. | Умный после дела. | Задним умом крепок. Догадался, как проигрался. |
| With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin. | Co временем и при терпении и тутовый лист станет атласом. | Терпенье и труд все перетрут. |
| Words pay no debts. | Словами долгов не заплатишь. (Т. е. от одних слов толку мало.) | Из спасиба шубы не сошьешь. Долг платежом красен, а займ — отдачею. |
| You can take a horse to the water but you cannot make him drink. | Можно отвести лошадь на водопой, но невозможно заставить ее пить. | Силою не все возьмешь. |
| You cannot eat your cake and have it. | Нельзя одновременно съесть пирог и иметь его. Смысл: нельзя делать две взаимно исключающие друг друга вещи. | Один пирог два раза не съешь. |
| You cannot flay the same ox twice. |  | одного вола двух шкур не дерут. |
| You cannot judge a tree by | its bark. Нельзя судить о дереве по его коре. Смысл: наружность обманчива. | По дыму над баней пару не угадаешь. Бело, да не серебро. |
| You cannot teach old dogs new tricks. | Старых собак новым трюкам не научишь. | Молод — перебесится, а стар — не переменится. Старого пса к цепи не приучишь. Старого учить, что мертвого лечить. |
| You cannot wash charcoal white. | Уголь добела не отмоешь. | Черного кобеля не отмоешь добела. Дурака учить — в решете воду носить. Черную душу и мылом не отмоешь. Горбатого могила исправит. |
| You made your bed, now lie in it. | Сам постелил, вот теперь и ложись. | Сам заварил кашу, сам и расхлебывай. |
| Zeal without knowledge is a runaway horse. | Рвение без знания все равно, что лошадь, закусившая удила. | Усердие не по разуму приносит вред. Рвенье без ученья — не польза, а беда. |
| АН doors open to courtesy. | Перед вежливостью все двери открываются. | Ласковое слово не трудно, а споро. Медом больше мух наловишь, чем уксусом. |
| Не | that mischief hatches, mischief catches. Кто вынашивает в сердце зло, зло и получает. | Не рой другому яму, сам в нее попадешь. |
| Не carries fire in one hand and water in the other. | В одной руке несет огонь, а в другой воду. | У него правая рука не ведает, что творит левая. |
| Не dances well to whom fortune pipes. | Хорошо пляшет тот, кому судьба подыгрывает (аккомпанирует). | Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит. |
| Не gives twice who gives in a trice. | Дважды дает, кто скоро дает. | Кто скоро помог, тот дважды помог. |
| Не goes long barefoot that waits for dead man's shoes. | Кто ждет обуви, которая останется после покойника, тот долго ходит босым. | На чужое богатство не надейся. Чужое добро впрок не пойдет. На чужом жиру далеко не уедешь. |
| Не is a good friend that speaks well of us behind our backs. | Тот хороший друг, который о нас за глаза хорошее говорит. | Хороший друг в лицо ругает, а за глаза хвалит. |
| Не is not fit to command others that cannot command himself. | He может управлять другими тот, кто не в состоянии справиться с самим собой. | Кто собою не управит, тот и другого на разум не наставит. |
| Не is not laughed at that laughs at himself first. | He смеются над тем, кто первый над собой смеется. | Нет лучше шутки, как над собою. |
| Не is not poor that has little, but he that desires much. | Беден не тот, у кого мало что есть, а тот, кто многого желает. | Не тот беден, у кого мало, а тот, кто много хочет. Довольство — лучшее богатство. |
| Не jests at scars that never felt a wound. | Над рубцами подсмеивается тот, кто никогда не был ранен. | За чужой щекой зуб не болит. Чужое горе не болит. |
| Не knows best what good is that has endured evil. | Лучше всех знает, что такое добро тот, кто испытал зло. | Не отведав горького, не узнаешь и сладкого. |
| Не knows how many beans make five. | Он знает, сколько бобов в пяти штуках (т. е. понимает, что к чему). | Он себе на руки топора не уронит. Он себе на уме. |
| Не knows much who knows how to hold his tongue. | Умен тот, кто умеет держать язык за зубами. | Умный слов на ветер не бросает. |
| Не laughs best who laughs last. |  | Хорошо смеется тот, кто смеется последним. |
| Не lives long that lives well. | Кому хорошо живется, тот долго живет. | В добром житье кудри вьются. |
| Не must needs swim that is held up by the chin. | Волей-неволей поплывешь, если тебя поддерживают за подбородок. Смысл: при поддержке все легко. | И комар лошадь свалит, коли волк пособит. |
| Не should have a long spoon that sups with the devil. | Кто ужинает с дьяволом, должен запастись длинной ложкой. | Связался с чёртом, пеняй на себя. |
| Не that comes first to the hill may sit where he will. | Кто первый на холм придет, тот где хочет, там и сядет. | Кто первый палку взял, тот и капрал. |
| Не that commits a fault thinks everyone speaks of it. | Тому, кто что-то натворит, кажется, что всяк об этом говорит. | На воре шапка горит. |
| Не that fears every bush must never go a-birding. | Тот, кто боится каждого куста, не должен ходить на ловлю птиц. | Не ходи в лес, коли зайца боишься. Треску бояться — в лес не ходить. Волков бояться — в лес не ходить. |
| Не that fears you present wiil hate you absent. | Тот, кто тебя боится в твоем присутствии, будет тебя ненавидеть в твое отсутствие. | Кто кого за глаза бранит, тот того боится. |
| Не that goes a borrowing, goes a sorrowing. | Кто ходит занимать, тот за горем ходит. | Кто любит занимать, тому не сдобровать. Легко берется, да не легко отдается. |
| Не that has a full purse never wanted a friend. | У кого мошна полна, у того и друзей хватает. | Кому счастье дружит, тому и люди. |
| Не that has a great nose thinks everybody is speaking of it. | Тот, у кого большой нос, думает, что все об этом и говорят. | На воре шапка горит. |
| Не that is born to be hanged shall never be drowned. |  | Кому суждено быть повешенным, тот не утонет. Чему быть, того не миновать. |
| Не that is ill to himself will be good to nobody. |  | От того, кто себя не любит, и людям толку не будет. |
| Не that is warm thinks all so. | Тот, кому тепло, думает, что и всем таково. | Сытый голодного не разумеет. |
| Не that lies down with dogs must rise up with fleas. | Кто с собаками ляжет, с блохами встанет. | С кем поведешься, от того и наберешься. |
| Не that lives with cripples learns to limp. | Тот, кто живет с калеками, научится и хромать. | С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь. |
| Не that never climbed never fell. | Кто никогда не взбирался вверх, никогда и не падал. | Не ошибается тот, кто ничего не делает. |
| Не that once deceives is ever suspected. | Кто раз обманет, того век подозревают. | Кто сегодня обманет, тому завтра не поверят. Соврешь — не помрешь, да вперед не поверят. Раз солгал — навек лгуном стал. |
| Не that promises too much means nothing. | Кто слишком много обещает, на самом деле ничего не обещает. | Не верь тому, кто легок на обещания. |
| Не that seeks trouble never misses. | Кто ищет худа, всегда находит. | Кто за худом ходит, худо и находит. |
| Не that spares the bad injures the good. | Тот, кто щадит плохих, причиняет вред хорошим. | Вора миловать — доброго губить. Доброго почитай, злого не жалей. От поблажки и воры плодятся. |
| Не that talks much errs much. | Кто много говорит, тот много ошибается. | Меньше говорить, меньше согрешить. |
| Не that will eat the kernel must crack the nut. | Кто хочет есть орехи, тот должен их колоть. | Не разгрызешь ореха — не съешь и ядра. |
| Не that will thrive, must rise at five. | Кто хочет преуспевать, пораньше должен вставать. | Рано вставши, больше наработаешь. |
| Не that would eat the fruit must climb the tree. | Тот, кто любит фрукты, должен влезть на дерево, чтобы их сорвать. | Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Любишь кататься, люби и саночки возить. Без труда нет плода. |
| Не that would have eggs must endure the cackling of hens. |  | Кто хочет иметь яйца, должен терпеть кудахтанье. Любишь кататься, люби и саночки возить. |
| Не who hesitates is lost. | Кто колеблется, тот гибнет. | Промедление смерти подобно. |
| Не who is born a fool is never cured. | Дураком рожденный — от дурости не излечится. | Горбатого могила исправит. Дураком родился — дураком помрешь. |
| Не who likes borrowing dislikes paying. | Тот, кто любит брать взаймы, не любит отдавать. | При одалживании — друг, при отдаче — враг. Отдашь деньги руками, а ходишь за ними ногами. |
| Не who makes no mistakes, makes nothing. |  | Кто не ошибается, тот ничего не делает. |
| Не who pleased everybody died before he was born. Тот, кто | всем угождал, умер раньше, чем появился на свет. | На всех не угодишь. На весь мир мягко не постелешь. |
| Не who says what he likes, shall hear what he doesn't like. | Тот, кто говорит все, что ему нравится, услышит то, что ему не понравится. | Кто говорит, что хочет, услышит чего и не хочет. |
| Не who would catch fish must not mind getting wet. | Кто хочет рыбку поймать, не должен бояться намокнуть. | Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. |
| Не who would eat the nut must first crack the shell. | Кто хочет съесть орешек, должен сломать скорлупу. | Не разгрызешь ореха — не съешь и ядра. |
| Не who would search for pearls must dive below. | Кто хочет искать жемчуг, должен нырять. | Кто хочет рыбку съесть, тот должен в воду лезть. |
| Не will never set the Thames on fire. | Ему никогда Темзы не поджечь. | Он пороху не выдумает. Он с неба звезд не хватает. |
| Не works best who knows his trade. | Лучше всех работает тот, кто знает свое дело. | Дело мастера боится. |
| То add fuel (oil) to the fire (flames). | Добавлять топливо (масло) в огонь. | Подлить масла в огонь. Огонь маслом заливать — лишь огня прибавлять. |
| То angle with a silver hook. | Смысл: действовать подкупом. | Удить серебряным (золотым) крючком. Золотой молоток и железные ворота прокует. Деньги все двери открывают. |
| То be born with a silver spoon in one's mouth. | Родиться с серебряной ложкой во рту. | Родиться в рубашке (сорочке). |
| То be in one's birthday suit. | Быть в костюме, в котором родился. | В костюме Адама. В чем мать родила. |
| То be up to the ears in love. |  | Быть влюбленным по уши. |
| То be wise behind the hand. |  | Крепок задним умом. |
| То beat the air. | Молотить воздух. | Толочь воду в ступе. Переливать из пустого в порожнее. Говорить на ветер. Горох об стену сыпать. |
| То bring grist to somebody's mill. | Таскать зерно на чью-либо мельницу. | Лить воду на чью-либо мельницу. |
| То build a fire under oneself. | Под собой разжигать костер. | Самому себе рыть яму. Подрубать сук, на котором сидишь. |
| То buy a pig in a poke. | Купить поросенка в мешке. | Купить кота в мешке. |
| То call a spade a spade. | Лопату называть лопатой. | Называть вещи своими именами. |
| То call off the dogs. | Отозвать собак. Смысл: переменить неприятную тему разговора. | Сменить пластинку. Перевернуть пластинку. |
| То carry coals to Newcastle. | Возить уголь в Ньюкасл. | Ездить в Тулу со своим самоваром. В лес дрова возить. |
| То cast prudence to the winds. | Отбросить всякое благоразумие. | Пуститься во все тяжкие. |
| То come away none the wiser. | Уйти, так ничего и не узнав (не поняв). | Уйти несолоно хлебавши. |
| То come off cheap. |  | Дешево отделаться. |
| То come off with a whole skin. | Выйти с целой шкурой. | Унести ноги. |
| То come out dry. |  | Выйти сухим из воды. |
| То come out with clean hands. | Выйти (из какого-либо дела) с чистыми руками. | Выпутаться, не замарав руки. |
| То cook a hare before catching him. | Жарить зайца прежде, чем он пойман. | Делить шкуру неубитого медведя. |
| То cry with one eye and laugh with the other. | Одним глазом плакать, а другим смеяться. (Т. е. быть двуличным.) | Говорить одно, а думать (делать) другое. Глазами плачет, а сердцем смеется. Говорит направо, а глядит налево. |
| То draw (pull) in one's horns. | Втянуть рожки (об улитке). | Бить отбой. Пойти на попятную. |
| То draw water in a sieve. | Черпать воду решетом. | Решетом воду носить. |
| То drop a bucket into an empty well. | Кидать ведро в пустой колодец. | Решетом воду носить. Толочь воду в ступе. |
| То eat the calf in the cow's belly. | Есть теленка, который еще не родился. | Делить шкуру неубитого медведя. |
| То err is human. | Человеку свойственно ошибаться. | Огня без дыму, человека без ошибок не бывает. |
| То fiddle while Rome is burning. | Играть на скрипке в то время, когда горит Рим. | Пировать во время чумы. |
| То fight with one's own shadow. | Сражаться с собственной тенью. (Т. е. с мнимым препятствием). | Сражаться с ветряными мельницами. |
| То find a mare's nest. | Найти гнездо кобылы. | Попасть пальцем в небо. |
| То fit like a glove. | Подходить, словно перчатка. | Как по Сеньке шапка. |
| То flog a dead horse. | Стегать мертвую лошадь (т. е. заниматься явно бесполезным делом). | . Голую овцу стричь. Мертвого лечить. |
| То get out of bed on the wrong side. | Слезть с кровати не с той стороны. | . Встать с левой ноги. |
| То give a lark to catch a kite. | Отдать жаворонка, чтобы поймать коршуна. | . Променять кукушку на ястреба. |
| То have rats in the attic. | Иметь крыс на чердаке. | Винтиков не хватает. Не все дома. |
| То hit the nail on the head. | Стукнуть гвоздь по шляпке. | Попасть в точку. Попасть не в бровь, а в глаз. |
| То kick against the pricks. | Лягать колючки. Смысл: сопротивляться во вред себе. | . Лезть на рожон. |
| То kill two birds with one stone. | Убить двух птиц одним камнем. | Убить двух зайцев одним выстрелом (ударом). |
| То know on which side one's bread is buttered. | Знать, с какой стороны твой хлеб маслом намазан. | Знать, что к чему. Знать в редьке вкус. Знать, с какой стороны ветер дует. |
| То know what's what. |  | Знать что и как. Знать что к чему. |
| То lay by for a rainy day. | Откладывать на дождливый день. | Отложить про черный день. |
| То live from hand to mouth. | Жить по принципу из руки да в рот (т. е. что заработал, то съел). | Жить из кулака в рот. Жить впроголодь. Еле сводить концы с концами. |
| То lock the stable-door after the horse is stolen. | Запирать дверь конюшни, после того как лошадь уже украдена. | После драки кулаками не машут. После пожара да за водой. |
| То look for a needle in a haystack. |  | Искать иголку в стоге сена. |
| То love somebody (something) as the devil loves holy water. | Любить, как чёрт любит святую воду. | Любить, как собака палку. |
| То make a mountain out of a molehill. | Делать гору из кротовины. | Делать из мухи слона. Из блохи делать верблюда. |
| То make both ends meet. |  | Сводить концы с концами. |
| То make the cup run over. | Наполнить чашу через край. | Перетянуть струну. Перегнуть палку. |
| То measure other people's corn by one's own bushel. | Мерить чужое зерно своим бушелем. | Мерить на свой аршин. |
| То pay one back in one's own coin. |  | Платить кому-либо его же монетой. |
| То plough the sand. | Пахать песок. | Толочь воду в ступе. |
| То pour water into a sieve. | Лить воду в решето. | Горох об стену сыпать. Толочь воду в ступе. Воду решетом носить. |
| То pull the chestnuts out of the fire for somebody. | Таскать (для кого-нибудь) каштаны из огня. | Чужими руками жар загребать. |
| То pull the devil by the tail. | Тянуть чёрта за хвост. Смысл: быть в стесненных обстоятельствах, в затруднительном положении. | Биться, как рыба об лед. |
| То put (set) the cart before the horse. | Поставить повозку впереди лошади. Смысл: поступать шиворот-навыворот. | Начинать не с того конца. Надевать хомут с хвоста. Начать строить дом с крыши. Садить дерево корнем кверху. |
| То put a spoke in somebody's wheel. |  | Вставлять палки в колеса. |
| То put off till Doomsday. | Отложить до Судного дня (т. е. на веки вечные). | Отложить до второго пришествия. |
| То rob one's belly to cover one's back. | Ограбить свой живот, чтобы укрыть свою спину. | Тришкин кафтан. |
| То roll in money. | Кататься в деньгах. | Купаться в деньгах. Денег куры не клюют. |
| То run with the hare and hunt with the hounds. | Уносить ноги вместе с зайцем и одновременно преследовать его с гончими (т. е. вести двойную игру). | И нашим и вашим — всем спляшем. Танцевать на двух свадьбах. |
| То save one's bacon. |  | Спасти свою шкуру. Унести ноги. |
| То send (carry) owls to Athens. | Посылать сов в Афины. | Дрова в лес возить. Воды морю прибавлять. Ездить в Тулу со своим самоваром. |
| То set the wolf to keep the sheep. | Приставить волка стеречь овец. | Пустить козла в огород. Волк — не пастух, свинья— не огородник. Плохо овцам, где волк в пастухах. |
| То stick to somebody like a leech. | Пристать к кому-либо, как пиявка. | Пристать, как банный лист. |
| То strain at a gnat and swallow a camel. | Отцеживать комара, а проглотить верблюда. Смысл: при невнимании к важному обращать внимание на ничтожные вещи. | За деревьями не видеть леса. |
| То take counsel of one's pillow. | Советоваться со своей подушкой. | Утро вечера мудренее. |
| То take the bull by the horns. |  | Взять быка за рога. |
| То teach the dog to bark. | Учить собаку лаять (т. е. ломиться в открытые ворота). | Ученого учить — только портить. Рыбу плавать не учат. Не учи плавать щуку, щука знает свою науку. |
| То tell tales out of school. | Разбалтывать за стенами школы. | Выносить сор из избы. |
| То throw a stone in one's own garden. | Кинуть камень в собственный сад. | Самому себе подложить свинью. |
| То throw dust in somebody's eyes. |  | Пускать кому-либо пыль в глаза. Втирать очки. |
| То throw straws against the wind. | Кидать солому против ветра. | Веером туман разгонять. |
| То treat somebody with a dose of his own medicine. | Угостить кого-либо порцией его же лекарства. Смысл: бить кого-либо его же оружием. | Меч поднявший от меча и погибнет. |
| То use a steam-hammer to crack nuts. | Пользоваться паровым молотом для щелканья орехов. | Стрелять из пушек по воробьям. |
| То wash one's dirty linen in public. | Стирать свое грязное белье на людях. | Выносить сор из избы. |
| То wear one's heart upon one's sleeve. | Носить свое сердце на рукаве. | Душа нараспашку. |
| То weep over an onion. | Проливать слезы над луком. Смысл: проливать лицемерные слезы. | Проливать крокодиловы слезы. |
| То work with the left hand. | Работать левой рукой. | спустя рукава. Относиться к делу халатно. |
| “Hamlet” without the Prince of Denmark. | “Гамлет” без принца Датского. | Яичница без яиц. |